

net wëllen ënnert deem Wäert verhandelen, fir dee mer den Aktiëpaquet och erworben hunn. Ech mengen, dat schéngt mer evident ze sinn. Mä ech mengen, duerfir huet ee vläicht besser, e puer Wochen oder Méint an d'Land goen ze loossen, fir do eng méi stabil a roueg Phas dobause kennen ze léieren, fir déi Ëmsetzung dann do ze maachen.

Ech géif also als Konklusioun soen, dass de Lëtzebuurger Stat mat deenen anere Partneren - Spuerkeess an och Panalpina - sech mat der Lufthansa iwwert déi grondsätzlech Zilsetzung a Bereetschaft, fir de Paquet ze hiewe vun 13% op mindestens 20%, eens ass, dat och textuell zrëckbehalen huet an engem Pacte d'actionnaires, mä fir déi praktesch Ëmsetzung mer dann e bëssen den Otem unhalen, fir, wa méi roueg Zäite kommen, déi dann och iwwert d'Bühn ze bréngen.

Ech hunn dat, fir e leschten Délai, ech weess net, ob - wéi Dir gesot hutt - parfois le hasard fait bien les choses, dass dat just haut de Fall ass. Ech wëll lech just soen, dass dee leschten Termin, wou mer déi dote Bereetschaft an déi do Zilsetzunge festgemaach hunn, de 4. März war, wou ech an engem Gespréich mam Lufhansa-Chef, dem Här Wolfgang Meyerhuber, déi do Linn an déi do Prinzipien nach eng kéier arrêtiert a bekräftegt hunn, fir dann ze kucken, wéi mer weiderkommen.

A Konklusioun also - well ech mengen, domadder ass et net gedoen - ass, dass an der éischter Phas de Paquet Fortis sech wäert opdeelen an deen Deel vun dem Droit de préemption, deen de Stat iwwerholl huet - mir hu jo eisen Deel un dem Paquet, eis 23% vun deenen 13% gezunn, d'Spuerkeess d'selwecht -, an ech mengen, dass dann dee Rescht-Paquet, dee bleift, dann dee Paquet ass, wou mer d'Bereetschaft an d'Zilsetzung mat der Lufthansa zrëckbehalen hunn.

An dann ass eis jo bal iwwer Nuecht och nach de Paquet vun der Dexia an den Aktionariatspaquet vum Stat gefall fir de symboleschen Euro. Och do sinn d'Diskussiounen iwwert déi Transaktioun amgaang, déi e bësse méi schwierig ass, well natierlech och do en Droit de préemption herrscht fir déi aner Aktionären am Rahme vum Paquet vun der Luxair, en Droit de préemption awer erausgi fir e Paquet, dee fir de symboleschen Euro, ass vläicht eng schwierig Situatioun, esou dass mir amgaang sinn do ze kucken, wéi mer dat kënnen ëmwälzen.

An da stellt sech natierlech déi nächst Fro hannendrun: Wat maache mer da mat deem do Paquet?

Och do hu mer eis an der Regierung verstännegt, dass mir net wëllen iwwer Weideres Propriétaire bleiwe vun deem Paquet do, mä och do interesséiert sinn, fir mat anere Partneren, deemselwechte Partner wéi elo oder mat aneren, ze diskutéieren. Eenzel Gespréicher doriwwer hu mer och gefouert, fir ze kucken, wéi dann deen zweeten Deel do ka sinn.

Mir sinn am Prinzip grondsätzlech der Mee-nung gewiescht, dass den Undeel vum Stat, also dat wat de Stat selwer huet als Aktien, an dat, wat d'Spuerkeess huet, dass dat ënner 50% soll leien. Dat ass déi Zilsetzung, déi mer eis ginn hunn, an ech mengen, dat ass also eng, déi mer dann an enger nächster Phas och mussen diskutéieren.

An der strategiescher Ausrichtung wëll ech awer soen, an ech géif vläicht mengen, wéi bei deem Punkt virdu vun der Dagesuerdnung, och wa se an der Bedeutung ganz ënnerschiddlech ze bemiesse sinn, dass et natierlech eng gutt Geleeënheet wär, och dat an der Transportkommissioun, vläicht och mat anere Kommissiounen dozou eng kéier ze maachen, mat deene Responsabelen och vu lux-Airport an och vläicht vun der Luxair, fir déi strategiesch Diskussiounen, well Dir erlaabt, dass een och net alles op der Place publique ka soen, wat den Intérêt vun der Gesellschaft kéint betreffen.

Ech mengen awer, dass déi strategiesch Ausrichtung ganz kloer ass, souwuel bei der nationaler Fluggesellschaft, déi grad wéi de Flughafen selwer sech als eng Referenzgesellschaft an der Groussregioun gesäit, an och dee Rôle mat deem neie Flughafen, a sech mat där Strategie „Building a New Airline“ an deene leschte Joren

och d'Moyenë ginn huet, an der Tarifpolitik virun allem méi aggressiv virgeet wéi jee vir-drun, mat och engem gewëssenen, fir net ze soen engem ganz bestëmmtene Succès. Ech mengen, et bleift, dass mer op eng gewësse Qualitéit setze par rapport zu anere Gesellschaften, déi en anere Wee ginn.

Doriwwer, mengen ech, brauch een elo net ze diskutéieren. Dat ass den Intérêt vun der Luxair, an déi Richtung ze goen an och do eng vernünfteg Politik ze maachen, eng vernünfteg Dividendepolitik ze maachen, eng Politik vu Récklagen ze maachen. D'Luxair ass finanziell eng extrem gesond Gesellschaft, ech géif bal soen, déi eng ganz breet Kriegskasse huet, fir och déi puer Méint, déi mer am Ament amgaang sinn ze erliden, kënnen weiderzegoen.

Ech wëll vläicht, Här President, awer soen zum Schluss, dass, wann ech kucken, wéi sech d'Saachen entwéckelt hunn an deene leschte puer Joer, da muss een awer soen, dass net nëmmen d'Ziel vun de Passagéier an d'Luucht gaangen ass, vun 1,5 op 1,7 Milliounen, mä dass och d'Flugziler, fir och dem Här Spautz ze äntwerten, dass d'Flugziler, déi vu Lëtzebuerg ugeflu ginn, vun 2005 bis haut vun 62 Ziler op 70 an d'Luucht gaange sinn.

An och, fir och kloerzemaachen, dass de Flughafen Lëtzebuerg net eng Propriétéit ass vun der Luxair, mä dass d'Strategie gemaach gëtt vu lux-Airport, net vun der Luxair. Ech mengen, dat ass e groussen, wesentlechen Ënnerschied an der Tëschenzäit, dass d'Fluggesellschaften, déi um Flughafen douwen operéieren, vun zéng op 14 an d'Luucht gaange sinn. De Flughafen Lëtzebuerg ass net nëmmen d'Luxair, dat sinn 13 aner Gesellschaften, déi um Flughafen och amgaange sinn ze operéieren.

E lescht Wuert...

(Coups de cloche de la Présidence)

» **M. le Président.** - Jo, Här Minister, Dir musst wierklech zum Schluss kommen!

» **M. Lucien Lux, Ministre des Transports.** - Pardon! Ech wollt e Wuert zu der wirtschaftlecher Situatioun soen, mä vläicht kënnen mer dat dann och an enger Réunion à part an deenen nächsten Deeg eng kéier diskutéieren.

Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Domat, Dir Dammen an Dir Hären, ass dese Punkt vum Ordre du jour ofgeschloss. Mir kommen elo zu enger Question urgente vum honorabelen Här Bettel un d'Madame Familljeministesche iwwert den Zougank vun de Chèques-services fir d'Demandeurs d'asile.

## 8. Question urgente N°3242 de M. Xavier Bettel relative aux chèques-services - demandeurs d'asile

» **M. Xavier Bettel (DP).** - Merci, Här President. Merci och, dass d'Urgence unerkannt ginn ass vun deser Fro, well et nämlech bei verschidde Gemengen eng Interpretatiounsfro ass, wéi et elo mat de Chèques-services geet bei Sans-papiers oder bei de Réfugiéen.

An der Gemeng Lëtzebuerg, wou mer och mam Problem konfrontéiert sinn, hu mer d'Décisioun geholl, mir géife se dann huelen, well am Ministère gesot ginn ass, si wéissten net ganz genau, wéi se dat sollten handhaben. Do huet een awer Leit vis-à-vis vu sech setzen, an do hu mer décidéiert, an déi Richtung ze goen. Et wier awer ganz interessant, ech mengen och fir déi aner Gemengen, ze wëssen, wat se solle maachen, wa se e Réfugié oder e Sans-papiers hunn, dee freet, fir de Benefiss vum Chèque-service kënnen ze kréien.

Ech mengen, et ass gerecht, déi Décisioun, déi mir geholl hunn, an ech wier och frou, wann dat och d'Regierung géif deelen.

Déi aner Fro stellt sech och bei Kanner, déi an der Édifi sinn an déi iwwer zwielef Joer al sinn. D'Gesetz gesäit jo vir, dass ee bis ënner 13 Joer kann de Benefiss vun de Chèques-services kréien. Do wollte mer och kucken, wéi d'Léisung wier. Et sinn Interpretatiounsfroen, déi net gutt sinn, wann en Text do ass. Virun allem Ënn dës Mounts kommen déi éischt Rechnungen eraus, an dofir wier et gutt, wa mer géife wëssen, ob dat déi richteg Décisioun sinn, déi geholl gi sinn, oder net.

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.** - D'Madame Familljeministe Marie-Josée Jacobs huet d'Wuert.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration.** - Merci, Här President. Ech wollt dem Här Bettel äntwerten, dass d'Stad Lëtzebuerg, wéi sou dacks an deenen dote Froen, déi zesummenhänke mat de Kanner vu Réfugiéen an ähnleche Kanner, ëmmer beispillhaft war an an deene leschten zéng Joer, wou mer ganz vill Kanner haten, déi vun iwwerall op der Welt komm sinn, net eng kéier eis Problemer gemaach huet fir ze soen, mir hunn ze vill där doter Kanner an eise Klassen oder hei oder do.

Och dës kéier hutt Der selbstverständlech erëm déi richteg Décisioun geholl, déi och all déi aner Gemenge sollen huelen, well wa Kanner an eng Schoul ginn, da si se jo do an der Gemeng, an dann ass et fir mech evident, dass se dann och den Zougank hunn zu deenen doten Infrastrukturen. Dofir ass et gutt, dass mer och all deenen anere Gemengen, déi da vläicht Zweifel doriwwer haten, op deem heite Wee kënnen déi Informatioun ginn.

Déi zweet Fro, déi den Här Bettel gestallt huet, ass eng, déi ee muss, denken ech, am cas par cas kucken: Kanner, déi an der Édifi sinn an déi iwwert de Schoulalter eraus sinn. Mir hunn am Reglement drastoen, dass ee kann iwwert de Schoulalter eraus awer, wann ee seng Primärschoul net fäerdeg huet, an d'Maisons-relais kommen - jo, déi komme jo sécher net méi an d'Crèche, mä an d'Maisons-relais.

Et muss een awer gesinn, dass déi Kanner, déi ewell dräi Nomëtter an der Woch ganz an der Édifi bleiwen, ganz dacks och Kanner sinn, dat weess ech aus den Erfahrungen, déi ee mat den Elteren huet, wou dann nach aner Therapie gemaach ginn, sou dass ganz dacks iwwerhaupt net méi vill Zäit iwwreg bleift, wou een iwwerhaupt kéint an eng Maison-relais goen.

Et ass och kloer, dass ee muss kucken, wann dat wierklech awer Jugendlecher sinn - ech kann dann och net méi vu Kanner schwätzen -, déi awer 18 Joer al sinn, dass een och muss kucken, ob dat awer nach fir déi eppes bréngt, wa se géifen an eng Maison-relais kommen, wou dann awer déi aner Kanner zwielef Joer al sinn. Dofir géif ech proposéieren, dass een och do soll am cas par cas kucken, ob dat sech iwwerhaupt maache léisst an ob et sënnvoll ass an och wierklech am Interessi vun deene behënnernte Kanner.

Mä et ass richtig, dass déi Kanner och audelä vum Âge scolaire, sou wéi et am Reglement drasteet, kéinten do ënnerkommen. Datt se och déi aner Zäit, wéi gesot, wëllkomm sinn, do ass iwwerhaupt keen Zweifel drun. Mä wéi gesot, an deene spezielle Situatiounen, géif ech mengen, soll ee wierklech kucken, wat am Interessi och vun deenen dote Kanner ass.

Merci, Här President.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Familljeministesche, fir déi kloer a prezis Ausféierungen. Da komme mer zu dem nächste Projet vun eise Ordre du jour. Dat ass deen iwwert d'Traite vun den tres humains. Den Här Bettel, den Här Angel, d'Madame Loschetter an den Här Henckes si bis elo ageschriwwen. D'Wuert huet elo d'Rapportrice, d'Madame Sylvie Andrich-Duval.

## 9. 5874 - Projet de loi sur l'assistance, la protection et la sécurité des victimes de la traite des êtres humains et modifiant le Nouveau Code de procédure civile

**Rapport de la Commission de la Famille, de l'Égalité des chances et de la Jeunesse**

» **Mme Sylvie Andrich-Duval (CSV), rapportrice.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim virleiende Gesetzesprojet geet et ëm d'Atféierung vun Hëllef- a Schutzmoosname fir déi Persounen, déi Affer si vum Mënschenhandel, eent vun de rücksichtslosten a brutaalste Verbräichen, déi et gëtt, dat kaum Halt mécht viru Grenzen. All Joer sinn dausende vu Mënschen, an der Majoritéit Fraen a Kanner, Affer vu Mënschenhandel, an dat an hirem eegene Land gradesou wéi am Ausland. An d'Tendenz ass steigend. Et geet drëms, d'Sécherheet vun deene Persounen ze garantéieren an och preventiv an deem Beräich virzegoen.

All dës Volete sinn ofgedeckt duerch dräi international juristesche Instrumenter. Dat sinn éischstens, d'Konventioun vum Europarat iwwert de Kampf géint de Mënschenhandel vun 2005; zweetens, den Zousazprotokoll zu der UNO-Konventioun géint déi organisiert grenziwwergräifend Kriminalitéit aus dem Joer 2000, och nach Palermo-Protokoll genannt; an drëttens, d'Direktiv 2004/81/CE, wou et ëm den Openthalt vu Persounen aus Drëttlänner geet, déi Affer vu Mënschenhandel sinn oder déi gehollef kruten, illegal an d'Land ze kommen, an déi mat deene jeeweilegen Autoritéiten zesummeschaffen.

Déi zwou éischt international Konventiounen sinn ënner anerem viru kuerzem an engem separate Gesetzesprojet iwwert de Mënschenhandel, den N°5860, dee vun der honorabelen Madame Doerner presentéiert gouf, hei an der Chamber approuvéiert ginn.

An deem Kontext sinn dann och nei strofrechtlech Moosname virgesi ginn, an de Mënschenhandel gëtt als eng Infraktioun fir sech am Code pénal virgesinn.

(Mme Colette Flesch prend la Présidence)

Aus deem Gesetz gouf iwwregens déi erweidert Beschriewung vum Mënschenhandel iwwerholl. Iwwert déi sexuell Ausbeutung an Zwangsprostitution eraus, déi nach ëmmer dee gréissten Deel vum Mënschenhandel ausmaachen, sinn och de Kannerhandel zu Adoptiouns- a kriminellen Zwecker, den Organhandel an d'Versklavung mat ageschloss.

Wat deen drëtt Text ubelaangt, déi europäesch Direktiv, esou gouf déi deels ëmgesat am Gesetz vum 29. August 2008 iwwert d'fräi Zirkulatioun vun de Persounen an der Immigratioun an deels an deem virleiende Gesetzesprojet N°5874 sech baséiert.

Et ass awer haaptsächlech op d'Konventioun vum Europarat, déi sech op d'Mënscherechter an den Afferschutz zentriert, wou de virleiende Gesetzesprojet N°5874 sech baséiert.

Dann ass dese Gesetzestext och nach am Zesummenhang mam Gesetzesprojet N°5156 ze gesinn. Do solle jo d'Rechter vun den Affer vun den Infraktiounen gestärkt an den Zeieschutz verbessert ginn. Fir den Zeien ass et zum Beispill wichteg, fir anonym kënnen auszesoen.

DHaaptelementer vum Gesetzesprojet si folgend:

Vum éischte Kontakt u vum Affer mat der Police sollen agréiert a konventionéiert Hëllefsservicer intervenéieren, esou ähnlech wéi mer dat beim Gesetz géint déi häuslech Gewalt hunn. Hir Interventioun gëtt hei awer méi detailléiert beschriwwen, soll méi laang daueren a kann ambulanter oder stationärer Natur sinn.

D'Police kritt nei Aufgaben: de Kontakt zum Beispill mam Hëllefsservice hirstellen, d'Affer ze informéieren iwwert déi gesetzlech Méiglechkeeten, déi et huet, an och iwwert déi penal Prozedur. Et ass zum Beispill en Délai virgesinn am Immigrationsgesetz, deen de Persounen aus den Drëttlänner, déi présuméiert Affer sinn, et erméigleche soll, sech nees opzebauen a sech de Mënschenhändler hirem Afloss ze entzéien. Si kënnen sech dann och während deem Délai iwwerleeën, fir mat de jeeweilegen Autoritéiten zesummenzeschaffen. Fir all dës Missiounen soll d'Police speziell geschoult ginn, besonnesch fir en Affer opgrond vun Indizien ze identifizéieren.

D'Affer kréien dann op ganz villfälteg Aart a Weis gehollef, um Niveau vun der Sprooch zum Beispill. Si kréien awer och sozial, éducativ, medezinesch, therapeutesch, finanziell oder juristesche Hëllef. Am Fall vu manerjähregen Affer, déi eleng sinn, gëtt eng Virmundschaft an d'Wee geleet.

De Schutz vun den Affer muss duerch d'Police an d'Hëllefsservicer garantéiert ginn, déi ganz enk mussen zesummeschaffen duerch den Austausch vun Informatiounen. Den Affer muss kënnen en Ënnerdaach ugebuede ginn. Si kënnen duerch speziell Référésmoosname geschützt ginn, an dat géigeniwwer vun deene Persounen, déi probéiere se anzeschüchteren, och ähnlech wéi beim Gesetz géint déi häuslech Gewalt.

Et soll dann och méiglech sinn, Statistiken iwwert de Mënschenhandel ze erstellen, wat ganz wichteg ass, fir dese Phenomeen effikass ze bekämpfen.

Schlussendlech gëtt e Comité agesat, deen d'Aktiounen am Beräich vum Mënschenhandel soll koordinéieren, déi virleiend Gesetzgebung soll evaluéieren an de Suivi vum Phenomeen vun der Traite soll iwwerhuelen. Dese Comité ass de nationale Pendant zu engem ähnleche Comité op europäeschem Niveau.

**Mardi,  
24 mars 2009**

Dann zu den Aarbechte vun der parlamentarescher Kommissioun. De Projet de loi N°5874 ass vun der Ministesch vun der Chancëgläichheet, der Madame Marie-Josée Jacobs, den 22. Abrëll 2008 hei an der Chamber déposéiert ginn. Et louch en Exposé des motifs, e Kommentar vun de jee-weilegen Artikele gradesou wéi eng Fiche iwwert de finanziellen Impakt bāi. An der Réunion vun der Chancëgläichheetskommissioun vum 22. September 2008 huet d'Madame Minister de Membere vun der Kommissioun de Projet virgestallt. Bei dārselwechter Geleeënheet gouf ech als Rapporteuse bestēmt.

Et koumen Avisen era vum interministerielle Comité vun der Gläichheet tëschent Fraen a Männer, vun der Privatbeamtekummer, der Kummer vun de Statsbeamten, der Handelskummer, dem Comité du Travail féminin, e gemeinsamen Avis vun der Fondation Caritas, der A.s.b.l. Femmes en détresse an der Fondation Maison de la Porte ouverte gradesou wéi vun der Handwerkerkummer, dem Nationale Fraerot an der Aarbechterkummer.

Da kouw och nach en Avis vun der Mēscherechtskommissioun eran, mā leider waren d'Aarbechte vun der parlamentarescher Kommissioun zu deem Zāitpunkt schonn ofgeschloss.

Dem Statsrot sāin Avis vum 3. Februar 2009 gouf an der Familljen-, Chancëgläichheets- a Jugendkommissioun vum 18. Februar analysēiert. Den 10. Māerz hunn d'Membere vun der Kommissioun dēcidēiert, fir eng Rei technesch Upassungen um Gesetzestext virzehuelen, haaptsāchlech wēinst Gesetzesreferenzen op Gesetzer, dēi entre-temps gestēmt goufe respektiv nach um Instanzewee sinn. Dēst gouf dem Statsrot zur Informatioun an engem Brēif matgedeelt.

An dārselwechter Sitzung gouf dann och de Rapport majoritār ugehall. Et ass also probēiert ginn, d'Aarbechten esou zūgeg wēi mēiglech ofzeschlēissen, vu de grouse Volume vu legislativer Aarbecht, deen nach an dēser Legislaturperiod an d'Haus steet.

Erlaabt mer elo e bēsse mēi am Detail op dem Statsrot sāin Avis anzegoen. D'Membere vun der parlamentarescher Kommissioun hunn dem Statsrot sengen Awānn grēsstendeels Rechnung gedroen, mā verschidde Propose vum Statsrot goufen net suivēiert. Generell begrēisst de Statsrot all nētzlech Moossnamen, dēi dem Phomēen vum Mēschenhandel e Rigel virschieben, an e weist drop hin, dass d'Wierksamkeet vu senger Bekāmpfung haaptsāchlech vun enger konsequenter a resoluter Uwendung vun de bestehenden Texter an deenen, dēi nach um Instanzewee sinn, ofhānt.

Da kommentēiert dēi hēich Kierperschaft, dass dēi Moossnamen, dēi an den Artikelen 3, 5 a 7 bis 11 opgefouert ginn, ēischer an e Regierungsprogramm gēife passen. Mā d'Membere vun der Kommissioun hunn d'Madame Minister suivēiert am Rāsonnement, dass eng Konventioun vum Europarot ēischer misst duerch e Gesetz ēmgesat ginn, wēi duerch e Regierungsprogramm. Dofir sinn dēi Artikelen och bāibehale ginn, bis op den initialen Artikel 10.

An dēsem Artikel sollen nāmlech éducativ Programmer agefouert ginn an de Schoulen, fir haaptsāchlech dee preventive Volet ofzedecken. De Statsrot huet awer drop higewisen, dass dēst an der Kompetenz vum Unterrechtsministère lāit an och soll do bleiven.

Well de Statsrot sech ganz detaillēiert mat de verschiddeenen Artikelen ofginn huet, wēll ech hei just op dēi wichtegst Remarquen agoen.

Ugefaang beim Titel vum Gesetzesprojet, wou proposēiert gouf, den Term „sécurité“ dran ze integrēieren, fir an der logescher Suite vum Artikel 94 vum Immigrationsgesetz vum 29. August 2008 ze bleiven. Dann huet de Statsrot nach proposēiert, fir d'Wuert „et“ virun „modifiant le Nouveau Code de procédure civile“ bāizesetzen, am Fall wou d'Kommissioun den initialen Artikel 15 gēif bāibehalen.

Deen initialen Artikel 15 gouf effektiv bāibehalen, mā entgēint dem Statsrot senger Propos. Hie mengt, dass Aschūchterungsversucher gēigeniwwer den Affer vum Mēschenhandel respektiv gēigeniwwer deenen hire Familljememberen oder gēigeniwwer den Hēllefsservicer ēischer ēnnert d'Kompetenz vun penale Riichter gēife falen, wēi vum Riichter vum Zivilgeriicht. Mā vu d'Er-fahrung mat der Uwendung vun deene verglāichbare Moossnamen am Gesetz vum 8. September 2003 gēint dēi hāuslech Gewalt, konnt d'Kommissioun dēs Meinung net deelen. Et gētt zum Beispill ēmmer mēi heefeg d'Verbuet ausgesprach, dem Affer

op enger gewēsser geographescher Dis-tanz ze no ze kommen, fir et esou besser ze schützen.

De Statsrot huet dann och am neien Artikel 1 eng nei Definitioun vum Affer proposēiert, fir dass eng Persoun och schonn opgrond vun Indizien, an net erēischt nodeems et er-wisen ass, als Affer kann ugesi ginn, wēinst der Gewalttātegkeet an der Brutalitēit vun deenen oft international organisēierte Kriminellen. Sou kann dēs Persoun scho ganz frēizāitig vun deenen nei agefouerte Schutzmoosssname profitēieren. No enger lāngerer Diskussioun iwwert d'Identifikation vun engem Affer huet d'Kommissioun dēs Propos vum Statsrot ugehall.

Beim initialen Artikel 3 huet de Statsrot nieft anere Remarquen och drop higewisen, dass, wann Hēllefssmoosssname sech glāichermoossen uwenden op europāesch Statsbiurger a Bierger aus Drēttlānner, da wār ze bedenken, dass dat net esou wār, wann dēi europāesch Bierger net iwwert dēi néideg finanziell a materiell Ressourcē gēife verfügen.

An der parlamentarescher Kommissioun gouf dunn ēnnerstrach, dass d'Gesetz ausdrēcklech spēcifiēiert, dass dēi Bierger automatesch d'Konditioun vum Artikel 6, Paragraph 2 vum Immigrationsgesetz gēifen erfēllen, also keng Charge fir de Sozialhēllefssystem duerstellen, well se duerch dee virleiende Gesetzesprojet scho materiell a finanziell Hēllef zegutt hätten an esou mat deenen anere glāichgestallt wāren an ēnert de Prinzip vun der Libre circulation falen. Fir mēi kloer ze sinn, gouf dann nach an deem Kontext op Nofro vum Statsrot den Ausdrock „personne citoyenne de l'Union européenne“ duerch „victime citoyenne de l'Union européenne“ ersat.

Beim initialen Artikel 5, wou et drēms geet, d'Ausübung vun enger beruflecher Tātegkeet an den Accès zur Formatioun op d'EU-Bierger ze limitēieren, huet de Statsrot eng Opposition formelle ausgesprach, am Fall wou den zweete Paragraph vun deem Artikel esou restriktiv fir EU-Bierger gēif bleiven. Dat gēif de Bestēmmunge vum frāien Zougank zum Enseignement widder-sprechen a soumat dem Prinzip vun der Libre circulation. D'Kommissioun huet doropshin dēse Paragraph gestrach.

Den initialen Artikel 7 gesāit vir, dass d'Police, soubal wēi se Indizien derfir huet, dass eng Persoun Affer vu Mēschenhandel wār, dēi virgesinnen Hēllefsservicer muss beno-riichtegen an dēi betrafte Persoun iwwert dēi gerichtlech an administrativ Prozedure muss oplāren. Hei war initial virgesinn, dass d'Police misst d'Autorisatioun vum Procureur anhuelen, ier se d'Hēllefsservicer kontaktēiert. Dat fēinnt de Statsrot iwwerflēs-seg, well de Procureur jo net bei der Identifikation vun deem Affer intervenēiert. Dat gouf also och ewechgelooss op Décisioun vun der Kommissioun.

Zuglāich huet d'Kommissioun dēi wichteg Roll vun der Police bei der Informatioun vum prēsuméierten Affer bāibehalen, entgēint dem Avis vum Statsrot, well d'Police soll jo, wēi all dēi aner Acteuren, eng speziell Formatioun an deem Berāich matmaachen. Wat dēs Formatioun ubelaangt, dēi am initialen Artikel 11 geregelt gētt, huet de Statsrot gemengt, et wār net néideg, dat extra ze regelen, well de Stat souwisou d'Verpflichtung huet, op all Niveau qualifizēiert Perso-nal anzesetzen.

Dēi parlamentaresch Kommissioun huet awer fonnt, dass et sech hei ēm eng spēcialisēiert Formatioun handelt, dēi all dēi Leit, dēi am Berāich vun der Bekāmpfung vum Mēschenhandel op de Plang geruff sinn, misste matmaachen. Dēs Formatioun geet also mēi wāit wēi just e generellen Afēierungscours.

Dann huet dēi hēich Kierperschaft am initialen Artikel 12 dorop higewisen, dass, fir dass d'Membere vum Comité de suivi vun dem Phomēen vum Mēschenhandel, deen nei agesat gētt, vu Jetons de présence kéinte profitēieren, dēst ausdrēck-lech am Gesetz muss virgesi sinn an net nēmmen an engem groussherzogleche Reglement, an dat laut Artikel 32(2) vun der Constitution. Dēs Upassung gouf och du vun der Kommissioun iwwerholl.

Schlussendlech kommen ech nach op eng weider Opposition formelle vum Statsrot ze sprächen, an zwar vun initialen Artikel 14. Do war virgesinn, en neien Delikt anzefēieren, deen dora besteet, dass am Fall vun Zwangsprostitutioun dee Client, dee wēs-sentlech op dēs Servicer zrēckgrāift, kéint als Kompliz bestrooft ginn. Or, de Statsrot mécht d'Remarque, dēsen Artikel hātt dann am Gesetzesprojet N°5860 iwwert de Mēschenhandel missen als eng eegen Infrac-tioun entre-téiert ginn. An dat Gesetz ass jo awer entre-temps gestēmt ginn. Dēi hēich Kierperschaft gesāit net, dass hei eng Kom-

plizitéit festgestallt gētt beim Client, well e sech net direkt oder indirekt un der Infrac-tioun vum Mēschenhandel bedeelegt huet, an d'Verfaasser vum Gesetzestext sech also zu Onrecht op den Artikel 67 vum Code pénal beruff hunn.

Bis elo huet nom Wēsse vum Statsrot nach keen anert Land esou eng eege Gesetzge-bung agefouert. Och besteet dēi zousätz-lech Schwieriegkeet, fir deen Delikt ze iden-tifizēieren, well eng Beweisführung, ob e Client am Virfeld wouss, dass en op d'Ser-vicer vun engem Affer vum Mēschenhan-del zrēckgegraff huet oder net, dierft schwierieg ginn.

Ech wēll an dēsem Kontext och op de mēndleche Rapport vun der honorabeler Madame Christine Doerner opmierksam maache beim Vote vum Gesetzesprojet 5860 iwwert de Mēschenhandel, wou dēse Punkt och vun hir kommentēiert gouf.

Doriwwer eraus sinn dann nach redaktionel-len a verschiddeenen anere Remarquē vum Statsrot Rechnung gedroe gi respektiv och net suivēiert ginn. Fir all dēs Detailer verwei-sen ech awer op māi schrēftleche Rapport.

Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hāren, erlaabt mer nach zum Schluss e puer Mercien auszedeelen, un ēischer Stell un d'Mataarbechter vum Greffe an aus der Fraktioun, mā och un d'Madame Minister vun der Chancëgläichheet an hir Beamten, gradesou wēi un d'Membere vun der Kom-missiou fir dēi konstruktiv Zesummenaar-becht.

An heimat ginn ech och den Accord vun der CSV-Fraktioun zum virleiende Projet an lech Merci fir Är Opmierksamkeet.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **Mme le Président.** - Merci, Madame Rapporteuse, fir Äre Rapport a fir d'Zousou vun der CSV-Fraktioun. Deen nāchste Ried-ner ass den Här Bettel.

**Discussion générale**

» **M. Xavier Bettel (DP).** - Madame Pre-sidentin, ech soen lech Merci. Fir d'ēischt wēll ech der Rapporteuse och Merc soe fir hire Rapport.

Ech muss lech soen, den Text, dee mer am Ufank haten, an den Text, deen elo kēnt, sinn och net dēiselwecht. Wa mer den Text behalen hätten, deen am Ufank vun der Re-gierung déposéiert ginn ass, kann ech mer kaum virstellen, dass mer deen hātte kēnnen mat zwee Hānn ēnnerschreiwē.

Firwat? Erlaabt mer, dass ech op drāi Puncten aginn, wou deen ee mēi kritesch ass wēi deen aneren. Fir d'ēischt en général kann ee soen, dass een e bēsse bereit, dass dē-sen Text elo kēnt, wou een elo en aneren Text scho virun e puer Wochen hat. Et wier vlāicht gutt gewiescht, et hātt een en eenze-gen Text gehat fir dat Ganzt, mā den Décou-page an der Regierung huet gewollt, dass ee mat zwee verschiddeenen Texter konfron-tēiert war.

Fir d'ēischt eng kleng Bemierkung zum Arti-kel 10. Ech mengen, de Statsrot huet et scho gesot: Wann een den Text vum Ufank liest, dat wor: «Afin de décourager la de-mande qui favorise toutes les formes d'ex-ploitation des personnes aboutissant à la traite, il sera veillé à ce que les programmes éducatifs à destination des filles et des gar-çons au cours de leur scolarité soulignent la dignité et l'intégrité de chaque être humain, y compris en rapport avec la sexualité, l'im-portance de l'égalité entre les femmes et les hommes, le caractère inacceptable de la discrimination fondée sur le sexe et toutes autres discriminations ainsi que leurs conséquences néfastes.»

Wēi gesot, Madame Presidentin, dat ass schēin, et liest een et gutt, mir sinn alleguer-ten averstanen, mā esou een Text huet nāischt an engem Gesetz ze dinn. D'Regie-rung huet gesot, et soll an e Programme gouvernemental stoe kommen. Mir sinn eis do eens, an engem Reglement ze schrei-wen, dass ee misst e Programme éducatif maachen, virun allem hei gētt elo invo-quēiert, dass et, well d'Madame Delvaux d'Kompetenzen huet fir d'Schoulen, duerfir net dra kēnt. Ech mengen, esou eppes huet nāischt an deem heiten Text op jidde Fall ze dinn.

Wa mer weiderfuere, Madame Presidentin, iwwert d'Formatioun, ech muss lech just soen, hei steet dran, dass de Personnel des services de police muss eng Formatioun maachen: «...sont tenus de suivre des cours de formation dispensés à leur attention et axés sur l'identification des victimes, les droits de la personne humaine et la protec-tion des victimes contre les trafiquants».

Ech wier ganz frou, wann eis Kommissioun kéint informēiert ginn eng Kēier, wat dēi ver-schidde Formatiounsmēiglecheete sinn,

dēi een do kann hunn. Et steet „sont tenus“. Wat geschitt, wa se dee Cours net matmaa-chen? Do steet och keng Sanktioun dran.

Ech stelle just eng oppe Fro: Wēi geet dat do weider op jidde Fall mat deem Punkt? Ech hat et och schonn an der Kommissioun gesot, duerfir erlaben ech mer, dat och hei ze soen.

Madame Presidentin, dee Punkt awer, dee mech am Text vun der Regierung awer dēs le départ wierklech ganz iwwerrascht hat, dat wor den Artikel 14. Den Artikel 14, dat wor, an ech zitēieren den Dépôt vum Gesetz vun der Regierung, dat wor deen, wou d'Complicité de traite des êtres humains fir eng Persoun, am Fong de Client ass be-strooft ginn, wann e bei eng Prostituēiert gaang ass an e gewosst hātt, dass dēi Per-soun Victime wier vun der Traite des êtres humains.

Hei muss ee mer et awer erklāren. Dat heescht, meeschtens gētt jo gesot, et ass ēmmer Traite des êtres humains. Dat heescht, wa mer deen doten Text gestēmt hätten, da gēif dat soen, dass awer ver-schidde Leit - mer gēifen awer dann uner-kennen - net Victime vun der Traite des êtres humains an e Choix personnel doraus ge-maach hätten, fir sech ze prostituēieren. Dat ass dēi ēischt Saach.

Dēi zweet Saach ass, dann ass jo en Ele-ment hei dran, dat ass jo deen, dass ee muss wēssen, dass dēi Persoun Victime ass vun der Traite des êtres humains. Wēi weess een dat? Wēi kann een esou eppes roden? Dat heescht, d'Gericht an de Par-quet hātte sech do awer wierklech ferm amūsēiert, fir esou eppes kēnnen erausze-krēien.

An dann nach, erlaabt mer, Madame Presi-dentin, dass ech den Text vun der Regie-rung zitēieren, dee se eis déposéiert huet: «Même si la Convention du Conseil de l'Eu-rope n'oblige pas à punir le client de la vic-time de la traite, mais uniquement à envisa-ger de la faire et même si, en pratique, il sera difficile de prouver l'élément moral, le Gouvernement est d'avis que le client se rend coupable de complicité en favorisant la traite au lieu d'apporter secours à la vic-time.»

Dat heescht, mir gesinn awer ganz eendei-teg, Madame Presidentin, hei d'Positioun vun der Regierung, dēi wēllt an de schwe-desche Modell goen, dat heescht, dass de Client bestrooft gētt. Dat kann een hei schwaarz op wāiss lesen.

Ech muss lech soen, dēi Hypokrisie, dēi mer hei an deem Land hunn,...

**(Interruptions)**

...ech hunn et schonn hei zitēiert, erēnnert lech, wou den Här Frieden selwer sot, e gēif „Luxbazar“ net kennen. Erēnnert lech, mir hate virun e puer Joer hei, ech hunn nach esou dār Annoncen hei virgelies vun „Berta a vun Ingrid reçoit“. Ech hat se hei virgelies. Hei si vill Leit ēnnergaang, wēi ech dat zi-tēiert hunn, iwwer all Fantasmes sexuels, dēi an deene verschiddeenen Annoncen dra waren.

Dem Här Frieden seng Äntwert war: „Dir dierft net vergiessen, toute incitation à la prostitution par voie écrite - steet am Code pénal - gētt strafbar gemaach.“ Den Här Frieden ass deen, dee kann dem Parquet eng Injonctioun ginn, fir eng Affär ze pour-suivēieren. „Luxbazar“ huet bis haut keng Injonctioun kritt. An d'Zeitung ass nach ēm-mer voller - wat een esou nennt - Spekan-noncen. Eng no dār anerer hutt Der sāite-weis Annoncen, wou verschidde Prosti-tuēiert Appel maachen.

Bon, d'Police ass och frou, well dat hēlleft hinne ganz vill, fir duerno Kontakt kēnnen ze krēien a verschidde Réseauen ze kontrol-lēieren. Mā dat heescht, mir soen, Prostitu-tioun hei zu Lëtzebuerg ass erlaabt, et ass jo nach ēmmer net verbueden, mā et dierf ee keng Annonce maachen. Et ginn An-noncē gemaach, mā den Här Frieden lēisst d'Affär net poursuivēieren. E kennt d'Zei-tung jo net, ech misst ēm da vlāicht och eng schēcken.

Den Hotelier, deen enger Prostituēiert Zēm-mer zur Verfügung stellt, fir de Match ze maachen, also fir...

**(Brouhaha général)**

...deen ass Proxénète; e Propriétaire, deen enger Prostituéiert en Appartement zur Verfügung stellt, ass Proxénète. Dat heescht am Fong, dass d'Prostituéiert selwer muss bei de Client heem goen, fir am Fong den Acte sexuel ze maachen, oder et am Auto da maachen, esou wéi et haut meeschtens de Fall ass. Dat heescht, dass do op der Gare anzwousch Stroosse sinn an dass se do duerno hiren Acte sexuel op der Strooss maache ginn. A mat deem heiten Text wollt am Fong d'Regierung erabrénge, dass am Fong de Client - dat kënnt dann och hei aus dem Text eraus -,déi Persoun misst sinn, déi bestrooft gëtt. Mä da soll een dat soen. Et soll ee soen; et soll een net e bësse probéieren, op déi eng an op déi aner Sait ze goen.

Wat wëlle mer? D'Prostitution ass erlaabt zu Lëtzebuerg. Da soll een och deene Leit, déi déi Aarbecht maachen, de Cadre légal schafen, fir kënnen anstänneg ze schaffen. Déi Leit solle kënne ganz assuréiert sinn. Ech si wierklech derfir, dass een deene Leit eng Carte médicale gëtt, wou se dann eben och bei den Dokter ginn, an dass et eng Carte professionnelle gëtt an dass déi Leit oder an engem Eroscenter oder an engem Stonnenhotel kënnen hir Aarbecht ausféieren.

Firwat si mir hei zu Lëtzebuerg nees hypokritesch, andeem mer soen, d'Prostitution ass erlaabt, mä et kann een am Fong néierens de Beruff ausféieren?

Hei wéi gesot, Madame Presidentin, e waarmen Appel. Ech si frou, dass deen doten Text, op jidde Fall mam Artikel 14, esou wéi e virgesi war, net duerch d'Chamber haut geet. Ech hunn déi Hypokrisie net gär.

A Schweden gesäit een net, dass d'Zuel vun der Prostitution erofgaangen ass, au contraire, d'Meedercher beschwéiere sech, dass dat Ganzt nach méi an d'schwaarz Zeen gelaf ass an dass dat Ganzt méi diskret geschitt an dass net manner Prostituéiert do sinn, a wann ech da gesot kréien: „Jo, mä da maache mer et hei zu Lëtzebuerg.“, wann een e klengt Land ass, wou awer d'Grenzen esou no sinn, dann ass dat just, fir hei awer dann en Hellegeschäin ze hunn, fir ze soen: „Zu Lëtzebuerg hu mir awer keng Prostitution méi.“ An dat Ganzt leeft dann op der Grenz.

Mir sollen net hypokritesch sinn, Madame Presidentin, a mir sollen, wéi gesot, dofir plädéiere mir, d'Fraktioun vun der Demokratescher Partei, fir d'Ouverture vun Eroscenteren oder Stonnenhotelern, et muss ee mat de concernéierte Leit kucken.

Wéi gesot, Madame Presidentin, ouni den Text, deen elo erausgeholl ginn ass vun der Kommissioun a mat deenen zwou Bemierkungen, déi do komm sinn, ass et awer wichtig, dass, wann een „d'Traîtres des êtres humains“, d'Traite des êtres humains,...

(Interruption)

...wann een déi kann nobeweisen, dass do sanktionéiert gëtt, a virun allem, dass déi Victimen, well do gëtt et, et ass net jidder-een, muss ee mengen, deen dat fräiwëlleg mécht, ech mengen, dat wësse mir grad-esou gutt wéi déi aner Parteien heibannen. Et si verschidde Victimen a jonk Meedercher, déi aus verschiddene Länner tributär si vu Maquereauen a vu Leit, déi vun hirer fragiler Situatioun profitéieren. Dat muss ee bekämpfen an do muss een och deene Leit hëllefen, wa si hei sinn, a si sollen och d'Recht kréien, well et ass jo näischt méi Schlëmme, dass ee Victime ass an dann och gesot kritt: „Du dierfs net schaffen an du muss zrëck an dāi Land goen.“ Duerfir ass deen heiten Text och scho wichtig.

Mä wéi gesot, mir wäerten dësen Text stëmme mat deene verschiddene Bemierkungen, déi ech gemaach hunn.

Ech soen Iech Merci.

» **Plusieurs voix**.- Très bien!

» **Mme le Président**.- Merci villmools, Här Bettel. D'Wuert huet elo den Här Angel.

» **M. Marc Angel (LSAP)**.- Madame Presidentin, Madame Minister, Dir Dammen an Dir Hären, ech wäert meng Interventioen baséieren op den Text, iwwert dee mer haut schwätzen, obschonn dat vläicht net esou

sexy ass wéi iwwer Speckannoncen a Prostitution ze schwätzen, wéi den Här Bëttel et elo gemaach huet. Ech wollt awer elo emol ufänken an der Rapportrice, der Madame Sylvie Andrich-Duval, Merci soe fir hire gud-den an ausféierleche schrëftlechen a mëndleche Rapport.

Mir wëssen all, dass honnerttausende Mënschen all Joer Opfer si vum Mënschenhandel, a si liewen doduerjer Bedéngungen, déi dem Sklaventum gläichkommen. An deenen Opfer musse mir hëllefen a Schutz bidden, an dorëms geet et jo genau bei dësem Pro-jet.

Eng genau Zuel vu Victimen ass schwéier ze nennen, well de Mënschenhandel vill Formen unhëlt a sech och deelweis an där sougenannter Ënnerwelt ofspillt. D'OIT, d'Organisation internationale du travail, schwätzt vu mindestens 2,4 Milliounen Mënschen all Joer.

Wann och d'Zuelen net ëmmer kloer sinn, sinn awer zwou Tatsaache ganz sécher: Déi éischt ass, datt d'Haaptvictimé vum Mënschenhandel Fraen a Kanner sinn, an déi zweet ass, dass den Handel mat Mënsche konstant augmentéiert.

De Mënschenhandel ass haut e weltwäit Geschäft an eng enorm Geldquell fir d'Trafikanten a kriminell Organisationsen. Niewent Waffen- an Drogenhandel soll de Mënschenhandel op drëtter Plaz stoen, wat déi grouss kriminell Aktivitéiten uginn.

De Mënschenhandel ass esou lukrativ, well mat iwwer enger Milliard Mënschen, déi op dëser Welt an extremer Aarmut liewen, ass d'Matière première - wann ech dat a Gänseféisercher dāerf setzen -, also de Mënsch, a meeschtens d'Fraen an d'Kanner, déi bëllegst, déi et gëtt.

Madame Presidentin, Dir Dammen an Dir Hären, de Mënschenhandel ass en Affront un d'Mënschewürd, deen ëmmer Psycho-terror an och physesch Gewalt fir d'Victimé bedeit.

Et ass duerfir wichtig, dass d'UNO de Palermo-Protokoll ausgeschafft huet an de Conseil de l'Europe eng Konventioun géint de Mënschenhandel propagéiert. Déi zwee international Instrumenter hu mer hei den 11. Februar ratifizéiert an an eis Gesetzgebung integréiert. Mir hu virun allem déi penal Dispositionen aus dem Palermo-Protokoll an aus där Konventioun ëmgusat.

D'Incrimination vun der Traite des êtres humains ass doduerch méi visibel ginn, well am Code pénal nach niewent dem Kapitel iwwert déi sexuell Exploitation an de Proxénétisme wéi gesot nach den Organhandel an den Travail forcé derbäikomm sinn.

Bei dësem Projet de loi vun haut geet et also haaptsächlech ëm de Volet Protection a Sécuritéit vun de Victimen. A wie Protection a Sécuritéit vu Victimé seet, dee muss och kënnen d'Victimen identifizéieren. An et ass duerfir wichtig ze erwähnen, dass mer an der Familljekommissioun d'Definition vum Term Victime op Recommendation vum Statsrot verbessert hunn.

Am ursprüngelechen Text stoung - ech zitéieren: «Victime est toute personne physique qui est soumise à la traite des êtres humains.» An déi nei Definition, déi net esou restriktiv ass wéi déi aner, déi heescht elo: «...toute personne physique qui peut être considérée sur base d'indices comme une victime présumée de la traite des êtres humains.» Ech mengen, et ass e wichtigen Detail, wann et och ëm d'Identifikation vun de Victimé geet.

Wann ech elo grad schonn de Statsrot ernimmt hunn, wëll ech awer och nach seng Recommendation begrëssen, fir d'Durée maximale vun der Aide financière ze suppriméieren. Och heimadder war d'Kommissioun ouni Problem d'accord.

Beim Schutz an der Protection fir d'Victimé vum Mënschenhandel ass de Rôle an d'Zesummenaarbecht vun der Police an de Services d'assistance wichtig. Déi Partner - d'Organisationsen déi hëllefen an d'Police - hunn natierlech net missen op dëst Gesetz waarden, fir zesummeschaffen.

Organisationsen wéi d'Rout Kräiz, d'Femmes en détresse, d'Fondation Maison de la porte ouverte, d'Caritas si prett, fir dass dëst Gesetz, wat mer haut stëmmen, esou gutt wéi méiglech exekutéiert gëtt. De Mënschenhandel ass jo fir si och keen neie Phänomeen. En ass bis elo awer meeschtens am Bléckwinkel vun der sexueller Exploitation gesi ginn. Elo mussen d'Services d'assistance niewent deem Aspekt natierlech och en A op den Organhandel an den Travail forcé halen. Dëst gëllt selbstverständlech och fir d'Police.

Erlaabt mer, op en Artikel iwwert de Mënschenhandel mat Titel „Not for sale“ aus dem Lëtzeburger Land vum 27. Februar

2009 zrëckzekommen. Do war den Ënnertitel: «Les organisations de soutien sont prêtes. Du côté de la police, c'est le silence radio.» Aus deem Artikel geet ervir, dass bis viru kuerzem d'Hëlleforganisatiounen an d'Police ganz gutt kooperéiert hunn. Dëst hätt sech awer an der leschter Zäit geännert. Sait Méint wär kee Fall méi vun Traite vun der Police gemellt ginn, an eng Responsabel vun enger Organisation, déi um Terrain schafft, seet, dass d'Organisationsen kee Kontakt méi an deem dote Gebitt mat der Police hunn. D'Police wär kierzlech och op Formatiounen an op aner Événementer zum Thema Mënschenhandel invitéiert ginn, a keen Agent vun der Police hätt dorun deelgeholl. Déi offiziell Positioun vun der Police wär, laut dësem Artikel, déi, dass se de Vote vun deem neie Gesetz iwwert d'Traite, dat vum Februar an och de Projet vun haut, geifen ofwaarden. Dat ass also elo de 17. Februar geschitt. Haut wäerte mer déi lescht Etapp maachen. Duerfir hoffen ech, dass déi Kooperatioun erëm esou gutt gëtt, wéi se war.

Ech wëll och nach dorun erënneren, dass mer am neien Immigrationgesetz vum Juli 2008 de Problem vum Séjour geregelt hunn, an d'Madame Andrich huet dat jo am Detail erkläert. An ech wëll och dorun erënneren, dass d'Commission juridique jo och nach un engem Projet schafft iwwert d'Protection des témoins. Dës Aarbechte stinn, souvill ech weess, och kuerz virum Ofschloss.

Och dat Gesetz kann een am Kontext vum Mënschenhandel gesinn an am Kontext vum Schutz vum Opfer vun dësem schrecklechen a condemnabelen Handel.

Wéi schonns gesot, geet et elo dorëm, all déi Gesetzter a besonnesch dat vun haut konkret ze exekutéieren. D'Législatioun ass elo do, d'Kooperatioun um Terrain muss elo erëm Realitéit ginn. An ech wëll dorun erënneren, dass dës Kooperatioun zwësche Police an de sougenanntene Services d'assistance zum Beispill exzellent fonctionnéiert, wat d'Exekutioun vum Gesetz iwwert déi häuslech Gewalt ugeet. Do sinn d'Formatiounen gutt gelaf an ech mengen, duerfir deelen ech och net déi Angscht vum Här Bëttel, dass elo, wou d'Gesetzter gestëmmt sinn, do d'Police net géif un deene Formatiounen deelhuelen. Ech sinn iwwerzeegt, dass si dat wäerte maachen, well si jo och wëllen hir Aarbecht gutt maachen.

Ganz wichtig ass vläicht nach an dem Kontext den Artikel 6, deen heescht: «Avertissement d'un service d'assistance et informations données par la Police». Soubal d'Police also elo en Indice huet, dass eng Persoun Opfer ass vum Mënschenhandel, muss si direkt dës Services d'assistance prévenéieren an dem Opfer d'Méiglechkeet ginn, mat esou engem Service a Kontakt ze kommen. D'Police muss d'Opfer och vu senger Rechter informéieren, zum Beispill wéi ee sech ka Partie civile konstituéieren, an och Informatiounen iwwert d'Ofrafe vun enger Procédure pénale.

Och den Artikel 9 iwwert d'Formation ass wéi gesot wichtig. Déi Formation, steet am Gesetz, soll sech richten un d'Personal vun der Police, un d'Leit vun de Services d'immigration an och un d'Personal vun de Services d'assistance.

Ech fannen awer, et kann een och nach aner Leit mat an d'Boot huelen, dat ass jo net verbueden, an ech sinn der Meenung, dass, wéi an deene villen Avisé steet, och d'Personal vun der ITM, der Douane, verschidde Professioneller aus der Justiz oder dem Gesondheetswiesen vun dëse Formatiounen iwwer Mënschenhandel solle profitéieren kënnen.

Ech ka mer awer och virstellen, dass nach aner Berufsgruppe forméiert solle ginn. De Syvicol huet zum Beispill an enger Brochure d'accompagnement zur Charte européenne pour l'égalité entre hommes et femmes dans la vie locale sech ausgeschwat, dass zum Beispill déi Gemengebeamten an de Populationsbüroen an am État civil och zum Thema Traite des êtres humains sollen informéiert a forméiert ginn.

E wichtigen Artikel ass, wéi gesot, den Artikel 8, d'Kollaboratioun zwësche Police a Services d'assistance, wou den Informatiounsaustausch am Vierdergrond steet, an deen Informatiounsaustausch muss zu 100% klappen. Eng Ursach fir déi Problemer vum Kontakt zur Police an de Services d'assistance, deen ech virdrun ugeschwat hunn, kann eventuell dee sinn, dass et bei der Police judiciaire zu engem Remaniement koom. Déi Cellule, déi en charge war vun der Traite des êtres humains, gouf integréiert an de Groupe Crimes organisés vun der PJ, vun der Police judiciaire. Dëse Remaniement ass menger Meenung no eng logesch Saach, well Mënschenhändler a kriminelle Réseae weltwäit operéieren.

Dës kriminell Réseae sinn och esou opgebaut, dass se net nëmme Mënschenhandel fir sexuell Exploitation organiséieren, mä och den Travail forcé an den Organhandel. Et ass also wéi gesot nach eng Kéier ze hoffen, dass elo no där interner Reorganisatioun bei der Police judiciaire an nom Vote vun dëse Gesetzter déi Kooperatioun klappt.

Den Artikel 10 handelt iwwert de Comité de suivi de la lutte contre la traite des êtres humains. Et ass, mengen ech, mam Artikel 1 iwwert d'Statistiken e ganz wichtigen Artikel, well en erlaabt herno och eng Evaluatioun ze maachen, an Evaluatioun ass wichtig hei bei eis zu Lëtzebuerg, mä awer och beim Conseil de l'Europe sengem Groupe d'évaluation, dee GRETA heescht. Et wär nämlech do schwéier ze justifiéieren, dass et hei zu Lëtzebuerg keng Fäll vun Traite géife ginn, a besonnesch, nodeems elo déi noutwendeg Instrumenter do sinn, wär dat wierklech schwéier do ze justifiéieren.

Ech si frou, dass mer mat dësem Gesetz all Opfer vum Mënschenhandel psychologesch, medezinesch Hëllef, och en uerdentleche Logement ginn, eng materiell Assistance an eng finanziell zur Verfügung stellen. Et ass och wichtig, dass während enger Période de réflexion vun dräi Méint dës Victimen net kënnen expulséiert ginn. Ech mengen, déi Période de réflexion ass och wichtig, an déi erlaabt et de Services d'assistance, e Vertrauensverhältnis opzebauen a vläicht d'Opfer ze motivéieren, seng Bourreaux ze dénoncéieren.

Ech wëll awer hei ervirsträichen, dass d'Hauptursach a mengen Ae fir Schutz an Hëllef fir d'Opfer net eleng de Fait ass, dass si eiser Justiz hëllefen, mä einfach, well si virun allem Victime si vun engem dreckege Crime.

Zum Ofschloss wëll ech awer all deenen Instanzen och nach Merci soen, déi Avisen zu dësem Projet gemaach hunn. Et waren der - mengen ech - iwwer siwen. Hinnen e grouse Merci fir hir Méi an Aarbecht an hiren Input. Ech wëll och dem Conseil de l'Europe an deene Kolleegen, déi eis do vertrie-den, Merci soen. De Conseil de l'Europe huet eng immens interessant Broschür erausginn, e Manuel à l'usage des parlementaires wat d'Thema Traite des êtres humains ugeet. Et ass e wäertvollt Dokument, huet mir och vill geholfel bei menger Préparation haut. Also och e Merci un déi.

An da wëll ech Iech alleguer Merci soe fir d'Nolauschteren an ech gi selbstverständlech den Accord vun der LSAP-Fraktioun zu dësem Projet. Merci.

(Interruptions)

» **Plusieurs voix**.-Très bien!

» **Mme le Président**.- Merci, Här Angel. Déi nächst Riedherin ass d'Madame Loschetter.

» **Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG)**.- Merci, Madame Presidentin. Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mir hei just e puer Remarquen ze maachen a vläicht och e puer Zuelen nach eng Kéier hei ze ginn, déi - ech fannen - net oft genuch an der Öffentlechkeet hei ernimmt ginn. Virdrun awer der Madame Andrich-Duval en décke Merci fir hire schrëftlechen an och ausféierleche mëndleche Rapport. Si huet ëmmer déi bësse méi kniwweleg Dossieren, dofir Merci.

Effektiv, an et ass scho gesot ginn, d'Organisation internationale du travail huet gesot, datt et 2,4 Milliounen Victimen all Joer gëtt vun der Traite, an dat sinn zu 80% Fraen a Meedercher. An de Bureau international du travail définéiert vun deene Victimé vun der Traite, datt der eng ronn 69% Victimé si vu Sexualverbrechen. Och dat léisst déif blécken.

An dann natierlech: Firwat? Well et eng Affär ass, déi sech immens rentéiert. 32 Milliarden Euro Profit all Joer ginn doduerch gemaach.

Mir bedauern et, an et ass schonn eng Kéier hei gesot ginn, mir bedauern et eigentlech, datt dëse Projet de loi net zesumme mat deenen anere Gesetzter hei konnt bruecht ginn. Dat hätt viles matenee vernetzt an et hätt och där Wichtigkeet vun deem Ganzen nëmme kënne bäidroen. An dat wär u sech och en immens gutt Beispill gewiescht vun engem iwwerministerielle Mainstreaming a Saache Fraerechter.

Mir bedauern och e bësselchen - an dat ass och eng Kritik, déi een a verschiddenen Avisen ermëfent -, datt trotz där Wichtigkeet, déi awer an där Konventioun ënnerstrach gëtt, datt et sech haaptsächlech ëm Fraen an ëm jonk Meedercher handelt, datt een déi do Connotatioun vun där Wichtigkeet net esou ardu ermëfent an dësem Projet de loi. Dat ass schued. Et hätt een dat kënnen e bësse méi ervirhiewen, an dann

Mardi,  
24 mars 2009

Wa mer soen: Mir däerfen d’Affer dräi Méint net ausweisen. Dat heescht, no dräi Méint weise mer et aus an da schécke mer et dohinner, wou et hierkénnt. An da gëtt et an en anert Land geschéckt, wou datselwecht mat em geschitt wéi elo. Dat huet fir mech e ganz battere Bäigeschmaach, wat mir hei elo maachen.

Et ass awer am Endeffekt, obwuel dass dat Affer sech ze erkenne gëtt an am Fong der Justiz an der Gesellschaft en Déngscht leescht an och aneren Afferen en Déngscht leescht, andeem dass et sech ze erkenne gëtt, andeem dass et sech enger Gefor aus-setzt, wat souguer d’Liewensgefor ass, an dass dann dee Moment net méi e grouse Schutz do ass wéi ze soen: Mer dierfen et dräi Méint net ausweisen an da schécke mer et dohinner, wou et hierkénnt. Da kann et an engem anere Land erëm mëssbraucht ginn. Ech géif mengen, do hätt een awer aner Schutzmoyenë kënnen maachen.

Mä wéi gesot, Madame Minister, ech sinn nach ëmmer der Meenung, Dir hätt dee-mools, wéi Der de Plang do leien hat mat Ärem Eroscenter mat deene ville Meedercher dann, dee sollen duerchzéien. Dir hätt sollen en Eroscenter bauen. Dir kënnst en nach ëmmer bauen. Gitt deene Meedercher e legale Statut. Gitt hinnen d’Méiglechkeet, dass se sech sozial kënnen versécheren, dass se sech kënnen erkenne goen, ouni dass se Angscht hunn. Ech géif mengen, dann hutt Der eppes geschaff.

**(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)**

A wann Der elo méi iwwert dee Sujet hei wëllt wëssen, Madame Minister, ech huelen lech dann eng Kéier mat an ech weisen lech emol Luxembourg by night, wat do richtig lass ass.

» **M. le Président.**- Merci, Här Jaerling. D’Madame Marie-Josée Jacobs, zoustänneg Ministesch, huet d’Wuert.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l’Intégration.**- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Härën, ech géif och wëlle fir d’éischt der Madame Sylvie Andrich-Duval Merci soen a se félicitéiere fir hiren exzellente schrëftlechen a mëndleche Rapport, dee se gemaach huet, wat mer erspuert, dat ech nach eng Kéier muss iwwert dee ganze Projet hei diskutéieren an nach eng Kéier datselwecht soe wéi dat, wat si hei virbildlech virgestallt huet.

Ech sinn och frou, dass mer haut iwwert dee Projet hei ofstëmmen. Dëse Projet ass dee leschte Volet vun enger integréierter a multidisziplinärer Approche vun der Regierung, fir d’Konventioun vum Europarot iwwert de Kampf géint de Mënschenhandel ëmzesetzen.

D’Madame Maud de Boer-Buquicchio vum Europarot hat d’Klo vum Mënschenhandel folgendermoossen definéiert: «La traite des êtres humains c’est l’esclavage qui se pratique sous nos yeux dans l’Europe du 21<sup>e</sup> siècle.»

Wie sinn d’Affer vum Mënschenhandel? D’Zuele vun der Organisation internationale du travail - an d’Madame Loschetter hat gesot, et kéint ee se net dacks genuch soen - soen, dass all Joer 2,5 Millioun e Persounen Affer vu Mënschenhandel ginn. Dovu sinn 92% aus dem Mënschenhandel zum Zweck fir sexuell Ausbeutung. 98% vun den Affer, déi vun der Sexindustrie exploitéiert ginn, si Fraen a Kanner.

Ech weisen op déi dramatesch Zuele vun der Unicef hin. Dës Zuele soen, dass all Joer 1,2 Millioun Kanner Affer vu Mënschenhandel ginn. Fir ze weisen, dass mer elo ewell wësse wat an deene Statistiken dran ass, hate mer am Joer 2003 bis 2008 eelef Fraen an de Fraenhaiser, déi Affer vu Mënschenhandel woren. Dovu war eng Fra Affer vun der Aarbechtswelt, an déi aner zwou Frae waren Affer vu sexueller Ausbeutung.

Ech wëll just e puer Punkten aus dem Gesetz hei ervirsträichen:

Éischstens, mat dësem Gesetz schafe mir nom Artikel 1 vun der Konventioun vum Europarot ee komplette Kader fir e bessere Schutz an eng besser Betreiong fir d’Affer aus dem Mënschenhandel. D’ONGe si wichteg Acteuren hei an dësem Gesetz. Mir hu finanziell Mëttelen zur Verfügung gestallt,

froe wéini dee Règlement grand-ducal soll publizéiert ginn a wien do am Prinzip der Madame Ministerin no soll Member vun deem Comité sinn.

Da gëtt och vu Statistike geschwat. Dat kléngt ëmmer gutt. Ech wollt just nure froe wéi déi Statistiken do sollen ausgefærdegt ginn, vu wiem dat soll gemaach ginn. Do wär et och interessant, fir ze wëssen an deenen dräi Gebitter, vun deene mer hei geschwat hunn - vun den Organspenden, der illegaler Immigratioun an dem Trafic en vue vun enger illegaler Prostitutioun a vu Proxénétissem -, ob et do scho Statistiken, wat Lëtzebuerg ugeet, gëtt. Respektiv, wann dat net de Fall ass: Wie soll déi etabléieren a wéi soll dat gemaach ginn?

Dat waren déi puer Bemierkungen, déi ech wollt zu dësem Gesetzesprojet maachen. Duerfir, nach eng Kéier, kënnen mer domadder d’accord sinn, ënnert där Form wéi déi zoustänneg Kommissioun dat ausgeschafft huet.

» **Mme le Président.**- Merci, Här Henckes. Den nächste Riedner ass den Här Jaerling.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Merci, Madame Presidentin. Bei esou engem eeschten Thema ass et guer net fir ze laachen hei. Bon, ech wëll einfach emol virausschécken, dass wa mer hei vun Affer schwätzen a wa mer vun deem Réseau schwätzen, deen do besteet, da muss ee sech emol bewosst si wat dat iwwerhaupt ass.

A wann ee gären en Affer wëllt erkennen, da muss et sech jo selwer hei an dësem Fall ze erkenne ginn. Dat wäert ganz rar ginn. Wa mer wëllen higoen an eis Police ausbilden, fir dann do effikass kënnen ze schaffen, da muss ee sech awer froen: Wat fir eng Ausbildung gi mer dann eiser Police, fir do effizient ze schaffen? A wat fir eng Méiglechkeet hu mer, fir d’Affer ze erkennen?

Den Här Bettel huet seelen hei esou gutt geschwat wéi haut, well en och emol d’Hypokrisie an dëser Gesellschaft ugeprangert huet, déi effektiv hei herrscht a wou mer jo wësse wou déi ganz Hypokrisie säit 2.000 Joer ënner engem schwaarze Mantel verstoppt gëtt, an dee schwaarze Mantel bis haut nach net esou richtig gelüft ginn ass.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l’Intégration.**- Ech weess net, ob Der de Schweden dat kennt ënnerstellen, Här Jaerling.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Wann ech gelift, Madame Ministesch?

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l’Intégration.**- Ech weess net, ob Der de Schweden dat kennt ënnerstellen.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- De Schweden?

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l’Intégration.**- Jo.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Ma, déi hunn eng mat der Dänn!

**(Hilarité)**

Dir kënnst dach net einfach higoen an elo soen, dass Männer, déi e ganz normaalt Bedierfnis wëlle befriddege goen, Verbriecher sinn.

» **Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l’Intégration.**- Mir geet et net ëm dat eent oder dat anert. Mä wann Der hei sot, hei wär säit 2.000 Joer e schwaarze Mantel, an da froen ech lech: „Wéi ass et mat Schweden?“, da sot Der: „Déi hunn eng mat der Dänn.“ Dir äntwert net op d’Fro!

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Ma neen. Wann ech...

» **Mme le Président.**- Madame Ministesch, keng Zweegespréicher. Här Jaerling, Dir hutt d’Wuert.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Ech kucken dee schwaarze Mantel jo vun där anerer Säit; Dir sidd jo drënner.

**(Hilarité)**

» **Une voix.**- Ooohhh!

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Ech wëll just eppes heizou bemierken. Wa mer driwwer schwätzen, dass wann esou en Affer sech ze erkenne gëtt an et kennt zu engem Prozess, dass mer da soen: Mir schützen dat Affer während dräi Méint ier mer et ausweisen. Dat huet fir mech awer e ganz battere Bäigeschmaach, well mir wësse ganz genau wat da geschitt.

» **Une voix.**- Très bien!

» **Mme le Président.**- Merci, Madame Loschetter. D’Wuert huet elo den Här Henckes.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).**- Madame Presidentin, léif Kollegeinnen a Kolleeen, ech wëll fir d’éischt der Madame Rapportrice, der Madame Andrich-Duval, villmools Merci soe fir hiren exzellente mëndlechen a schrëftleche Bericht. Si huet eis hei déi ganz Problematik ganz kloer duergeluecht.

» **Une voix.**- Très bien!

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).**- Dat gesot,... **(Interruption)**

...hunn ech gesinn, dass d’Chamberskommissioun eng gutt Aarbecht gelescht huet, well se verschidde Saachen am initiale Projet de loi ewechgeholl huet. Esou den Artikel 14, wat der ADR-Fraktioun also och wäert erlaben deen Ablack de Projet ze stëmmen. Well soss hätte mer misse géint de Projet stëmmen.

Déi zweet Affär, déi ee muss ervirsträichen, dat ass, dass mer hei e Projet de loi hunn, dee ganz vill iwwert d’Victimë schwätzt, mä wou een awer och weess, dass nach parallel derzou hei an der juristescher Kommissioun en anere Projet de loi, deen och iwwert d’Protectioun vun de Victimë schwätzt, wou mer héchstwahrscheinlech nach wäerten an dëser Legislatur dat Gesetz kënnen stëmmen a wou ech heiansdo gesinn, dass et besser wär, wann déi zwee Ministère vläicht kéinte besser zesummeschaffen. Do musse mer all Kéier kucken, dass mer déi Gesetextexter awer op een Nenner bréngen an alleguerten déiselwecht Formatiounen a Konditiounen kënnen realiséieren, net dass et nees zweeërlee gëtt. Mä et schéngt awer elo op dee Wee ze goen.

Et gëtt bei der Traite des êtres humains, beim Mënschenhandel, dräi Formen:

Dat eent ass déi vun den Organspenden.

Déi zweet ass déi vun der illegaler Immigratioun. Do weess een, dass dat zimlech staark a verschiddene Länner gefiedert gëtt an dass ee bei deene Leit, déi zum Beispill zu Malta oder soss landen, gesäit en héiert, dass eng etlech Leit ganz vill Suen un esou Saache verdéngen.

Da gëtt et deen drëtten Deel. Dat ass deen, deen a Relatioun gesat gëtt mat der Prostitutioun vu Männer, Fraen oder Kanner.

Et ass kloer, wat dee leschte Punkt ugeet, si mir als ADR der Meenung, dass de Wee vun der Repressioun géint d’Prostitutioun op jidde Fall dee falsche Wee ass, well mir hu gesinn, dass an der Vergaangenheet mam Accord vun der Regierung an notament vum Justizministère dee ganze Réseau vun Artisten a Cabareten an esou weider reglementéiert ginn ass. Doduerjer, dass dat net méi geschitt an dass een elo seet „Was nicht sein kann, das nicht sein darf“, ass et vill méi wäit ginn, an d’Zuel vun de Leit, déi sexuell Offertë maachen, déi sech der Prostitutioun higinn, ass spronghaft an d’Luucht gaangen. Et brauch een nure verschidden Internetsiten ze gesinn iwwer Lëtzebuerg, da gesäit een, dass dat doten op jidde Fall net vill bruecht huet, dass ee keng Reglementatioun virgesäit.

Ech mengen dofir, a mir hunn dat als ADR nach ëmmer hei op dëser Tribün gesot, dass de richtige Wee deen ass, fir d’Prostitutioun iwwer Eroscentren ze encadréieren an deen Ablack déi néideg Surveillance vun deem Ganzen ze hunn.

Mir hunn och gesinn, dass an de leschten Deeg zu Paräis eng Manifestatioun war vun de Prostituéierten ënnert dem Slogan „Fières d’être putes“ a wou honnerte vu Prostituéierte manifestéiert hunn, fir hir Rechter unerkannt ze kréien a fir eng nei Reglementatioun och a Frankräich duerchgesat ze kréien.

» **Une voix.**- De Sarkozy mécht dat.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).**- Duerfir mengen ech, dass dee Wee effektiv dee richtigen ass, well een deen Ablack och eng Protectioun, souwuel vum Client wéi vun der Sexualsoalariée oder Indépendante ka virgesinn; wat bis elo an den Ablack net ka gemaach ginn.

Wat de Gesetzesprojet soss ugeet, ech mengen do si ganz gutt Saache mat iwwerholl ginn. Mir kënnen domadder d’accord sinn.

Ech wollt awer just eng Fro un d’Madame Ministerin stellen. Dat betrëfft hei dee Comité de suivi de la lutte contre la traite des êtres humains. Do soll dat iwwer Règlement grand-ducal goen. Ech wollt do just nure

natierlech domadder oder besser rechtfertigen, dass deen hei Projet de loi an en anere Ministère komm ass, an deem Ganzen awer e bësse méi eng Connotatioun gi vu Fraena Meedercherrechter verteidegen.

Mir begrëissen och dat aus dem initiale Projet de loi elo... Här Angel, Dir hutt gesot, et ass net esou restriktiv. Mir fannen et eigentlech gutt, dass vill méi kloer definéiert ass, wat dann elo eng Victime vun der Traite ass, an dass déi dräi Aspekter - sexuell Aspekter, dass wat een nennt Esclavage, oder Travail-Aspekter, a virun allem och deen Organtrafic - och ganz kloer preziséiert sinn. Ech denken, dass dat och richtig esou ass an dass och herno an der Aarbecht vun der Identifikatioun a vun der Hëllefstellung mer och e Schratt do virukommen.

Da fannen ech et och gutt, ech perséinlech an och déi gréng Fraktioun, dass ënnerstrach gëtt, dass am Fall vun enger Victime vun der Traite d’Victime ni ka consentante sinn an dass och keng Rücksicht soll dorop geholl gi fir den Täter an deem senger Verantwortung. Ech denken, och dass ass e wichtege Aspekt, och wann en eventuell trivial ka schéngen, an e soll och hei positiv ënnerstrach ginn.

Mir ënnersträichen och positiv, dass dorop gehale ginn ass, dass niewent deene verschiddenen Assistancen och eng Assistance financière, déi net restriktiv ass, dra festgehal e ginn ass.

Mir encouragéieren, an ech denken, et war de Conseil national des femmes ënner anere, mä ech mengen net eleng, déi d’Regierung eigentlech encouragéiert, an dat maache mir och, fir méi Accorden a weider Accordë mat anere Länner ze féieren, fir déi Victimen och erëm zréck an hiert Land ze féieren. Et ass immens schwéier, déi Assistance vun där Protectioun an deem klenge Land hei kënnen ze garantéieren. Ausserdeem denken ech, dass eng ganz Rei vu Victimë schlussendlech nëmmen ee Wonsch hunn, dass ass zréck an hiert Land goen, an do, denken ech, misst een och virgesinn, dass och do d’Assistance während dem Retour an dat Land, wou een hierkénnt, dass déi Assistance och soll garantéiert ginn. Dat ass elo an deem Gesetz net esou offensichtlech beschriwwen.

Mir bedauern, mä dat huet näischt mat deem hei Gesetz ze din, mä mat Gesetzer, déi scho gestëmmt gi sinn, dass déi Activités salariées an d’Formatioun net onbedéngt fir jiddereen zougänglech sinn, oder fir verschidde Leit vill méi schwéier zougänglech sinn, notament déi Leit, déi aus Pays tiers kommen. Dat ass natierlech schued. Do si mer an engem Ongläichgewicht, an dass deenen den Accès dozou vill méi schwéier wann net onméiglech ass, ass natierlech bedauernswäert.

Da wollte mer nach eng Kéier ënnersträichen, dass och en Témoin vun engem Acte vun Traite a vu Victimen och net déiselwecht Protectioun an Assistance awer ka kréien, wéi et zum Beispill och am Palermo-Protokoll virgesinn ass, an ech denken, dass dat awer wichtig wär, well och eng drëtt Persoun, déi eppes dénoncéiert, déi Témoin vun eppes ass, ass enger enormer Gefor ausgesat.

Mir wëllen och nach eng Kéier ënnersträichen, an do komme mir deenen Associatiounen entgéint, déi um Terrain schaffen, ech denken, dass et evident ass, mä et soll ënnerstrach ginn, dass d’Missioun vun engem Service d’assistance, dass déi Missioun primär déi ass, déi Persoun ze assistéieren a fir déi Persoun do ze sinn, onofhängeg vun alle juristeschen a geographeschen an anere Gegebenheeten, déi ronderëm sinn.

Déi Associatiounen, déi ONGen, déi si wirklech do fir d’Assistance primaire vun där Persoun, an ech denken, dass si domadder och genuch Aarbecht ze din hunn.

Mir wollten och nach mat Nodrock, an et ass scho virdru gesot ginn, ech wëll net esou wäit an den Detail goe wéi mäi Kolleeg, den Här Angel, effektiv ass et immens wichtig, dass d’Police déi noutwendeg Weiterbildung an där delikater Saach do kritt. Dat gëtt ëmmer erëm widerdroll. Ech denken, dass een dat net soll op déi liicht Schëller huelen; dass ass immens wichtig. Mä doriwwer eraus menge mir, och aner Instanzen, wéi zum Beispill effektiv déi Leit, déi an der Juristerei schaffen, oder déi Leit, déi an de Santéberateruff schaffen, oder souguer vläicht d’Ambassaden oder d’Consulatë wäre vläicht gutt weidergehollef, wann déi och déi Form vu Weiterbildung kéinte kréien. Iwwregens ass d’ITM och eng Institutioun, déi kéint concernéiert ginn oder concernéiert si vun esou Weiterbildungen.

Dëst gesot, wollt ech ofschléissen, andeem ech natierlech den Accord vun der grénger Fraktioun zu dësem Projet de loi ginn.

fir dem Affer eng proaktiv Hëllef an Ënnerstëtzung duerch en agrééierte Service zoukommen ze loosson.

Wann d'Polizei Indizien huet, dass eng Persoun Affer aus dem Mënschenhandel ass, informéiert si en agrééierte Service d'assistance. An d'Affere kréien a Funktioun vun hire Bedierfnissen eng konkret Hëllef: 1. e sécheren Ënnerdaach; 2. eng sozial a sozioéducativ Ënnerstëtzung, eng finanziell a materiell Hëllef; 3. eng medezinesch Betreuung; 4. eng psychologesch an therapeutesch Hëllef; 5. eng juristesche Ënnerstëtzung; a 6. eng sproochlech Ënnerstëtzung.

D'Affer muss net nëmmen iwwer seng Rechter opgekläert ginn. D'Affer brauch ofgesi vum Versteesdemech och nach d'Ënnerstëtzung an d'Begleedung bei administrativen a juristesche Prozeduren.

Doriwwer eraus begleet de Service d'assistance d'Affer op sengem Wee sech physesch, psychologesch a sozial gutt ze spieren. Dat Schwéierst bleift: D'Affer muss sech erëm kënnen sécher spieren, fir dat normalt Liewen erëm méiglech ze maachen.

Zweetens, d'Formation continue - ech begreissen och, dass d'Formation continue vun alle Riednerinnen a Riedner hei ervirgestrach gouf - spillt eng wichteg Roll. Den Europarat huet am Artikel 10 den Akzent op d'Formation geluecht a speziell am Beräich vun der Identifikatioun vun den Affer. Dëse Prozess vum „lifelong learning“ ass ëmmer noutwendeg, ob dat bei der Ëmsetzung vum „gender mainstreaming“ an alle Politiken ass oder ob dat bei dësem Projet ass.

Déi modern Sklaverei, de Mënschenhandel, huet vill Gesichter. Se trifft awer ëmmer déi schwächst Leit aus eiser Gesellschaft. Professionell Mënschenhändler bilden zum Beispill Kanner aus Osteuropa als Heescherten oder Drogenhändler aus a schécke se no Westeuropa. Den Handel mat de Kanner ass ee vun deenen abscheulechste Verbrieche, déi et gëtt. Ech géif och wëllen hei drop hiweisen, dass een och an deem Kontext muss gesinn, dass et onméiglech ass an datt och op eenzelne Plazen an eenzel Kéieren op Adoptiounen higewise gëtt, déi ebenfalls iwwer Handel geschéien. Dofir ass et net nëmmen eng Affär zwësche Fraen a Meedercher, mä et ass eppes, wat méi wäit geet wéi nëmmen dorobber baséierend.

Datselwecht zielt eigentlech selbstverständlech och fir alles, wat mam Organklau ze doen huet; géif ech dat emol soen. Et kann ee jo net do vun Organspende schwätzen, wann d'Leit hir Niere geholl kréie respektiv ëmbruecht ginn, fir hiert Hærz oder hir Liewer ze kréien. Dann ass dat sécher eng ganz aner Dimensioun.

Mä awer och Kanner, Fraen an handicapéiert Leit si potenziell Beute fir skrupellos Mënschenhändler, déi si mat falsche Versprechen ulackelen. D'Identifikatioun vum Mënschenhandel ass och fir déi medezinesch Beruffer eng Erausforderung. Hei muss d'Opmierksamkeet op den Handel vun den Organer verschäerft ginn.

All déi Professionell, déi risikéieren op Affer vu Mënschenhandel ze stoussen, solle besonnesch forméiert ginn. Et gëtt hei keen Ënnerscheed gemaach zwëschent deenen engen oder deenen aneren, mä déi Formationne mussen fir jiddwereen accessibel sinn. Déi ginn och fir jiddweree gehalen.

Si mussen kënnen eng Situatioun vu Mënschenhandel erkennen. Si mussen kënnen agéieren an déi richteg Entscheedungen treffen. Et bräicht een an dësem Domän héich spezialiséiert Leit um Terrain bei alle betroune staatléchen an net staatléchen Instanzen, fir d'Affer kënnen ze identifizéieren an och effizient ze betreiwen. Et ass och wichteg, dass d'Personal aus der Aarbechtswelt, wéi zum Beispill d'Gewerbeinspektioun, eng Formation kritt, fir d'Affer justement ze identifizéieren.

Den drëtte wichtege Punkt ass d'Kollaboratioun. Dëse Projet leet e groussen Akzent op d'Kollaboratioun zwëschent deenen offiziellen Instanzen, notament der Police an der Zivilgesellschaft, an do dem Service d'assistance. Während der Reflexiounszeit vun 90 Deeg an och iwwert deen Délai eraus mussen mer dem Affer en effektive Schutz géint all Forme vun Aschüchterung an och vu Repressalië garantéieren.

An dësem Kontext wëll ech op déi gutt Zesummenaarbecht mam Parquet, der Police an den ONGen bei der Ëmsetzung vum Gesetz iwwert déi häuslech Gewalt hiweisen. Esou eng exemplaresch Zesummenaarbecht ass och an dësem Gesetz noutwendeg, fir eist multidisziplinäert Konzept gemeinsam kënnen ëmzesetzen. Ech sinn och ganz dervun iwwerzeegt, dass all Acteuren - an Acteuren, déi implizéiert sinn - dat och wäerte maachen.

De véierte Punkt: d'Statistiken. De Projet gesäit vir, dass déi staatléche Instanzen - d'Police, de Parquet, d'Gericht an och d'ONGen - all Joer Statistiken iwwert de Mënschenhandel hei zu Lëtzebuerg erfaassen. Dat ass wichteg fir e Gesamtbild iwwert d'Situatioun ze kréien. Mir wëlle wësse vu wou d'Affer kommen, wat hir Nationalitéit ass, hiert d'Geschlecht, hiren Alter. Mä awer doriwwer eraus hätte mer och gäre Statistiken iwwert d'Plainten, iwwert d'Sanktiounen an och d'Uerteeler géint d'Stroftäter an d'Schutzmoossnamen, déi fir d'Affer erfaasst goufen. D'Statistike gi vum Kooperationscomité géint de Mënschenhandel analyséiert, an de Comité mécht der Regierung all Joer ee Rapport.

Een Deel vun der Aarbecht ass bis elo gelescht ginn, an dat am Beräich vun der Formation continue. Am Dezember 2006 hat de Chancëgläichheetsministère zesumme mat der Fondatioun vun der Maison de la porte ouverte eng Formation zum Thema „Mënschenhandel/Zwangsprostitution in Luxemburg - Zusammenarbeit unter den Instanzen“ mat Expertinnen vun der ONG vu SOLWODI fir d'Personal vun den implizéierten Organisatiounen organiséiert.

Op dës Formation hin huet de Chancëgläichheetsministère zesumme mat den ONGen e Kollaboratiounsnetz op d'Bee gesat, fir d'Betreiung vun den Affer hei am Land ze verbessern. An dësem Aarbechtsgrupp si Vertreder vum Ministère, vun der Caritas, der Croix-Rouge, vun de Femmes en détresse an der Fondation Maison de la porte ouverte. Ech géif och wëlle vun dëser Geleeënheet profitéieren, fir den ONGen e grouse Merci ze soe fir hiert Engagement.

Am September 2007 hu mer zesumme mat Femmes en détresse eng Formation mat zwee Fachleit vun der A.s.b.l. Surya aus der Belsch organiséiert. Do wor d'Thema: Betreuung vun den Affer aus dem Mënschenhandel an d'Aarbecht an de Fraenhäuser.

Am Januar 2008 war et eng Formation fir d'Personal vun den ONGen mat Expertinnen vun der Berodungsstell fir Migrantinnen; SOLWODI huet déi organiséiert. Do gong et virun allem drëm hire Formationsmodul iwwert d'sozioéducativ an therapeutesch Begleedung fir Affer aus dem Mënschenhandel ze vermëttelen. Et gong virun allem drëm, fir praktesch Fäll vu Fraen a Kanner, déi Affer vu Mënschenhandel woren, ze analyséieren.

Am Dezember 2008 huet Femmes en détresse an de Ministère e Séminaire zum Thema Identifikatioun a Betreuung vun Affer aus dem Mënschenhandel organiséiert, dat zesumme mat der franséischer A.s.b.l. Accompagnement lieu d'accueil. Ech géif och nach eng Kéier wëllen hei hiweisen op d'Kartographie, déi d'Croix-Rouge 2007 zesumme mam Ministère erstallt hat iwwert d'Prostitutioun hei zu Lëtzebuerg a wou mer erausfonnt hunn, dass déi meeschte Fraen aus ekonomeschen Ursachen an der Prostitutioun tätég sinn.

D'Frae kommen dann och haaptsächlech aus Géigende vun der Welt déi ekonomesch aarm sinn, ob dat EU-State sinn, ob dat aus Afrika, aus Südamerika ass oder och aus defavoriséierte Milieuen, entweder hei zu Lëtzebuerg oder aus der Groussregioun. Et ass eis Responsabilitéit dëse Fraen eng aner Perspektiv ze offréieren.

Aus dem Sondage vun der ILRES 2007 geet och ervir, dass 12% vun de Männer hei zu Lëtzebuerg soen, si hätte Sex bei enger Prostituéierte kaaft, géintiwier vum 0% bei de Fraen. Et muss een also op d'Demande vum Client vun der Prostitutioun awierken. Am Artikel 6 vun der Konventioun vun Europarat steet, d'Länner solle Mesuren ergräife fir d'Demande ze discouragéieren, déi all Form vun Ausbeutung favoriséiert. Et soll een dem Mënschenhandel duerch Sensibiliséierungscampagnen entgéintwierken, an op dësem Gebitt hu mir eng Rei vun Aarbechte gemaach.

Eng Moossmat vum dem nationalen Aktionsplang fir Gläichheet zwësche Fraen a Männer war, dass d'Regierung d'Campagne gemaach huet, fir de Client vun der Prostitutioun ze sensibiliséieren, an dës Moossmat hat zum Zil d'Affer vum Mënschenhandel ze schützen. Déi öffentlech Meinung sollt iwwer egalitär sexuell Relatiounen nodenken. D'Schäerfung vum gesellschaftleche Bewosstsinn ass eng erfollegversprechend Strategie.

Am Abrëll 2008 hate mer eng Campagne zum Thema vun der Prostitutioun lancéiert, an d'Zil vun der Campagne war de Projektor op de Client ze richten, an net op d'Prostituéiert. D'Clienten an der Bevëlkerung sollen drop higewise ginn, dass de Kaf vu Sex d'Ongläichheet zwësche Fraen a Männer verstärkt, an och de Mënschenhandel zum Zweck vun der sexueller Ausbeutung doriwwer ka verstärken. D'Plakat mam Titel «Se payer une personne prostituée, c'est financer le commerce des êtres humains» houg an allen Atribusen, an d'Annonce war och an der geschrivwener Press.

Am Abrëll 2008 hate mer eng Konferenz „De Client vun der Prostitutioun“ organiséiert, an nom franséische Soziolog, dem Här Bouamama, gëtt et an eiser Gesellschaft e Konsens fir net iwwert de Client ze schwätzen. Et ass en Tabu, souwuel an der Politik wéi bei de Chercheuren, an de Medien an och an der öffentlecher Meinung. De Client ass awer de wichtegsten Acteur, an dësen Tabu wollt de Chancëgläichheetsministère mat senger Campagne brieche. Mir sinn alleguerter verantwortlech, fir géint all Form vu Mënschenhandel virzegoen, an duerfir, dass hei am Land och keng Leit forcéiert ginn an der Sexindustrie oder a soss engem Beräich ze schaffen, dee vum Mënschenhandel ofhänkt.

D'Plakat aus der Campagne vum Europarat géint de Mënschenhandel seet: De Mënsch ass net ze verkafen, de Mënschenhandel ass eng Verletzung vun de Rechter vun der Persoun an eng Atteinte géint d'Dignitéit an d'Integritéit vum Mënsch. De Mënschenhandel ass e grenziwwerschreidende Phänomeen, a wa mer gesinn, dass et grouss Ënnerscheeder an eiser Gesellschaft ginn, a wa mer virun allem och gesinn, déi global Weltkris, déi bleift, da gesi mer och, dass d'Bekämpfung vum Mënschenhandel leider an eiser nationaler an internationaler Agenda och nach déi nächst Jore wäert op dem Ordre du jour bleiwen.

Ech wëll awer och e puer Wuert zu deem soen, wat verschidden Deputéierten hei gesot hunn. Ech war e bësselchen enttäuscht iwwert dat, wat den Här Bëtzel gesot huet, iwwert déi Aart a Weis, wéi hien hei dat, wat mir probéiert hunn an e Gesetz ze schreiwe vum Conseil de l'Europe, gesot huet. Ech hu bis haut eigentlech net héieren, dass d'Demokratesch Partei, déi jo selwer am Conseil de l'Europe vertrat ass, géint de Conseil de l'Europe Aussoe gemaach huet a gesot huet, déi géifen eigentlech do esou e Wischiwaschi, e bësselchen an där Aart a Weis, esou an dem Präis war et do...

» M. Xavier Bettel (DP).- De Conseil de l'Europe huet dat ni gesot, Madame Minister; Eierlechkeet muss awer och sinn.

» Mme Marie-Josée Jacobs, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Jo, neen, mä Dir hutt hei gesot, mir hätten eis hei beruff - wa mer dat do esou géife schreiwen - op dat, an eigentlech wier dat doten alles net normativ, wat zu engem Deel wouer ass.

Mä wann Dir gären hätt, dass mer emol eng Kéier konform zu esou Saache wieren, da muss een och de Courage hunn, fir och esou Saachen a Gesetzer ze schreiwen, och wann dat reng juristesche net onbedéngt dat ass, wat jiddwerengem bis haut esou am Gedankegang do dra war, y compris och de Conseil d'Etat, deen dat net ëmmer fir néideg fënn.

Et ass d'selwecht bei UNO-Konventiounen, et ass d'selwecht beim Conseil de l'Europe, wou ganz dacks Saache stinn, wou ee ka soen, dat dote gehéiert an en Aktionsprogramm, oder dat gehéiert heihinner oder dohinner. Ech fannen, dass et heiansdo och wichteg ass, dass esou Saachen an e Gesetz dra stoe kéimen.

Elo den Artikel 14. Elo hätt ech jo guer näischt dergéint gehat, wann den Artikel 14, a wann den ADR dat Gesetz hei net gestëmmt hätt, dann hätt dat mech jo net gehäit, well dann hätt ech léiwer gehat, mer hätten den Artikel 14 behalen, wéi dass den ADR eis et elo matstëmmt. Well ech hätt léiwer gehat...

» M. Robert Mehlen (ADR).- Et ass d'ADR, mir hunn do e bëssen...

» Une voix.- Si si weiblech... (Interruptions)

» Mme Marie-Josée Jacobs, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Ah, Dir sidd, oh Mamm, abee jo. Ech wëll just soen, dass ech fonnt hätt, dass et gutt gewiescht wier, dass een och eng Kéier, an ech wëll elo domadder soen, et hätt vläicht gewisen, an amplaz hei ze soen, dat wier Hypokrisie, wiere mer emol eng Kéier vläicht der Zäit e bësselche viraus gewiescht.

Hei gëtt jo ëmmer vill geschwat iwwer Gesellschaftspolitik, déi mer géife maachen oder net géife maachen. Hei hätte mer emol kënnen weisen, ob et eis eescht gemengt wier, fir emol ze kucken, wat dobäi erauskënn, wann ee seet - et ass jo net nëmmen an der Prostitutioun, mä et ka jo duerchaus sinn, dass een doheem Leit a sengem Stot oder ech weess net wou beschäftegt, déi aus der Sklaverei an aus dem neie Mënschenhandel kommen; heiansdo ass et méi lücht erauszefannen, wat dat eent an dat anert ass -, also fannen ech, dass et schued ass, dass mer déi heite Geleeënheet net profitéiert hunn, fir et kënnen doranner ze schreiwen.

Ech sinn domadder d'accord, dass een do muss zousätzlech kucke fir Accordé mat de Länner ze fannen, fir deene Leit ze hëllefen entweder erëm heemzegoe respektiv och ze kucken, dass wa si heem ginn, si do esou unerkannt sinn, dass se kënnen do liewen.

Am Règlement grand-ducal ass et kloer, dass d'Magistratur muss drakommen, dass d'Police muss do dra sinn, de Ministère do dran ass, an och d'ONGen dra sinn, ähnlech wéi dat och beim Comité géint déi häuslech Gewalt ass. Iwwert d'Statistiken hunn ech geäntwert an iwwert dat, wat den Här Jaerling gesot huet, mengen ech, brauch ech net méi genau drop anzegoen.

Ech soen lech Merci.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. Aly Jaerling (*Indépendant*).- Da sinn ech jo frou, dass mer...

» M. le Président.- Merci, Madame Jacobs. Domat ass dëse Punkt ofgeschloss. Madame Flesch.

» Mme Colette Flesch (DP).- Här President, Parole après ministre. Ech géif awer gären drop hiweisen, dass déi ganz Polemik iwwert den Artikel 14 dorausentstanen ass, dass de Conseil d'État a sengem Avis zum Projet de loi, dee mer mat engem Rapport vun der Commission juridique viru 14 Deeg gestëmmt hunn, drop higewise huet, dass et besser gewiescht wier, dass déi Dispositioun an deem Text dra gewiescht wier.

Or, déi Kritik, déi mir als DP un d'Regierung gericht hunn, war ze soen, wann een eng Konventioun vum Conseil de l'Europe an eis Gesetzgebung ëmsetzt, da soll ee versiche gemeinsam a Projet de loi hei virun d'Chamber ze bréngen. De Problem hei war, dass de Ministère des Affaires étrangères e Projet eraginn huet, an de Ministère de la Famille en aneren.

Also den Appel un d'Regierung fir an Zukunft, wann een eng Konventioun vum Conseil de l'Europe ëmsetze muss, da wier et gutt, wann eng Hand vun der Regierung mat där anerer Hand vun der Regierung schwätzt, da géife mer déi dote Problemer net kréien.

Merci, Här President.

» Plusieurs voix.- Très bien!

» M. le Président.- Gutt, dass ass dann elo kloergestallt, an d'Regierung hält sech dat ganz sécher zu Hærz. Ech weess zwar net, wéi Hänn matenee schwätzen, mä ech weess, dass een an der Regierung ka matenee schwätzen.

Mir kommen elo zum Vote.

**Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel**

Madame Minister, Äre Projet ass eestëmmeg mat 60 Jo-Stëmmen ugeholl.

*Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Fabienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Lucien Thiel), MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Lucien Clement), Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marcel Sauter, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter;*

*MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. John Castegnaro), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roland Schreiner);*

*MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur (par M. Xavier Bettel), M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helming, Alexandre Krieps (par Mme Colette Flesch), Claude Meisch et Carlo Wagner;*

Mardi,  
24 mars 2009

derne Centre des Technologies de l'Infor-  
mation, an duerfir wëll ech och den Accord  
vun der DP-Fraktioun zu dësem Gesetz  
ginn.

Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

»»» **Une voix.**- Très bien!

»»» **M. le Président.**- Ech soen lech  
Merci, Här Etgen. Dann ass et um honora-  
belen Här Schreiner.

»»» **M. Roland Schreiner (LSAP).**- Här  
Präsident, Dir Häre Ministeren, Dir Dammen  
an Dir Hären, fir d'alleréischst emol wëll ech  
och dem Rapporteur, dem honorabele Paul-  
Henri Meyers, Merci soe fir säin ausféier-  
leche schrëftlechen a mëndleche Rapport,  
dee selbstverständlech och d'Zoustëm-  
mung vun der LSAP-Fraktioun wäert fannen.

De Rapporteur an och mäi Virriedner hu  
praktesch alles zu dësem Projet de loi ge-  
sot, esou dass deem eigentlech net méi vill  
bäizefügen ass. Ech wëll awer just ervirhie-  
wen, dass och fir d'LSAP dat hei e ganz  
wichtegt Gesetz ass, mat deem mer eis och  
beim Stat den zukünftegen Erausfuerde-  
runge vun der informatescher Evolutioun  
upassen an deementspriedend opstellen,  
dat heescht, eis och d'Strukturen an  
d'Moyenë ginn, fir dat ze assuréieren.

Mir wëssen alleguer, dass haut den dag-  
deegleche Gebrauch vun informatesche  
Servicer an dem Internet elementar ass, fir  
de gréissten Deel vun eisen Aarbechte  
schnell an effikass ze erleedegen, woubäi  
ech d'Betounung op „schnell“ wëll leeën.  
An enger Gesellschaft, wou et ëmmer méi  
wichtig gëtt, grouss Quantitéite vun Infor-  
mationnen ze beaarbechten, weiderzeginn  
an ze dokumentéieren, ass d'Fiabilitéit an  
eng praktesch, eng effikass Struktur vun ei-  
sen informatesche Systemer vu gréisster  
Bedeutung.

Et ass scho vum Rapporteu gesot ginn: Viru  
35 Joer, den 29. Mäerz 1974, ass d'Gesetz  
gestëmmt ginn, wat deem éischte Centre in-  
formatique de l'État an d'Liewe geruff huet.  
Dëse gouf also an enger Zäit gegrennt, wou  
d'Informatik sech ausschliesslech op  
d'Gestioun vun Daten an d'automatesch Be-  
handlung vu schwieregen an éischerter ré-  
pétitive Prozesser limitéiert huet. Haut sinn  
dës Tâchë längst iwwerliefert. Ech brauch  
net ze betounen, dass viséiert Beräicher  
vun Internet an deenen neie Kommunika-  
tionsmëttel sech an deem leschte Jor-  
zéngt entwéckelt, multipliziéiert a verbreet  
hunn.

D'Informatik ass en net méi ewechzeden-  
kende Bestanddeel vun eiser Aarbecht an  
och vum Fonctionnement vun Stat ginn.  
An dat gëtt an der Zukunft och net man-  
ner, mä eis ganz administrativ Ugeleeën-  
heeten hänken ëmmer méi vun engem  
kompetenten a sécheren informatesche  
System of.

Duerfir begrësse mir och vollstens dëse  
Projet de loi, deem eng komplett Reform  
vum Gesetz vun 1974 virgesäit, fir sech  
endlech den Ufuerderunge vun engem  
globaliséierte Marché unzepassen an do-  
bäi beschtméiglech de staatlechen Adminis-  
trationen ze dëngen.

D'Fusioun vum heitege Centre informatique  
de l'État an dem Service „eLuxembourg“  
ass eigentlech e logesche Schratt, deem et  
erméiglecht, dass an Zukunft d'Planifika-  
tioun an d'Konzeptioun vun der Mise en  
place vun den Informatiounstechnologien  
an déi praktesch Ëmsetzung dovun inner-  
halb enger Struktur, dem neie Centre des  
Technologies de l'Information de l'État kë-  
nen ausgefouert ginn, an dat ënnert der  
Autoritéit vum responsabele Minister fir  
d'Informatik beim Stat.

Et ass schonn dorop higewise ginn, dass  
d'Informatik sech an der heiteger Zäit  
duerch eng rasant technologesch Entwéck-  
lung auszeechent. Dës Evolutioun verlaangt  
wichtig an héich Investissementer an och  
nei Aarbechtsprozesser, an de Privatsec-  
teur, fir deem Informatik och e wichtegt  
strategesch Element ass, huet et eigentlech  
virgemaach, well en e Maximum vu sen-  
gen informatesche Ressourcen an héich sé-  
curiséierten Zentre regroupéiert. A wat  
fir d'Privatwirtschaft richteg ass, kann an  
dësem Fall fir de Stat net falsch sinn.

Et sinn also net nëmmen technesch an  
technologesch Argumenter, déi à la base  
vun

MM. Claude Adam, François Bausch (par  
M. Félix Braz), Félix Braz, Camille Gira, Jean  
Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves  
Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert  
Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete  
Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Nächste Punkt vun eise**m** Ordre du jour  
ass de Projet de loi iwwert d'Création du  
Centre des Technologies de l'Information de  
l'État. Den honorabelen Här Meyers ass  
Rapporteur an huet duerfir elo d'Wuert.

## 10. 5912 - Projet de loi portant création du Centre des Technologies de l'Information de l'État

**Rapport de la Commission de la Fonc-  
tion publique et de la Réforme adminis-  
trative**

»»» **M. Paul-Henri Meyers (CSV), rap-  
porteur.**- Här Präsident, Dir Dammen an  
Dir Hären, de Gesetzesprojet, deem d'Schafung  
vum Centre des Technologies de l'Informa-  
tion de l'État virgesäit, ersetzt d'Gesetz  
vum 29. Mäerz 1974 iwwert de Centre infor-  
mative de l'État. Zënter 1974 ass am Beräich  
vun der Informatik villen geschitt. D'Gesetz  
vun 1974 dréit där Entwécklung net méi  
genügend Rechnung.

Am Regierungstext, deem de 5. September  
2008 an der Chamber deponéiert gouf,  
ass d'Entwécklung, déi d'Informatik zënter  
1974, dat heescht a méi wéi 30 Joer ge-  
maach huet, ausféierlech beschriwwen.  
Och een deem näischt vun Informatik ver-  
steet muss zouginn, dass d'Informations-  
systemer an deene leschten 30 Joer sech  
esou geännert hunn, dass een am Joer  
2009 dee Beräich mat juristeschen Normen  
aus dem Joer 1974 net méi regele kann.

Dat neit Gesetz, dat mer haut diskutéieren  
a stëmmen wëllen, soll deenen neien,  
heitegen Erausfuerderunge Rechnung droen.  
Am Verglach zum Gesetz vun 1974 kann  
een déi nei Akzenter am Projet 5912  
eigentlech an dräi Punkten zesumme-  
faassen.

Fir d'éischt emol ginn d'Attributiounen  
an d'Missiounen vun dem Centre des  
Technologies de l'Information de l'État  
nei definéiert a prezisiéiert. De Service  
„eLuxembourg“, dee sech an deene  
leschte Joren onofhängeg entwéckelt  
huet, gëtt an de legale Kader vum  
Centre mat erageholl.

Am Verglach zum Gesetz vun 1974 ass  
de Centre awer net méi zoustänneg fir  
d'Établissements publics a fir d'Gemengen.  
D'Établissements publics, d'Post, d'Spuer-  
keess, d'Établissementer vun der Sécurité  
sociale, fir der e puer ze nennen, hu sech  
an deene leschte Joren hir eegen Informa-  
tionssystemer ginn. Datselwecht gëllt  
fir d'Gemengen, déi an engem Syndicat  
de communes, dem SIGI, iwwer en  
eegene performanten Zenter verfügen.

Allerdéngs erlaabt den Artikel 3 dem  
Centre des Technologies de l'Information  
de l'État mat allen öffentlichen a privaten  
Instanzen zesummenzeschaffen, wann  
dat noutwendeg ass, dat heescht och  
mat den Établissements publics a mat  
de Gemengen.

An engem zweeten Deel vum Projet  
ginn am Intérêt vum Centre d'Décisions-  
an d'Organisationsstrukture geännert  
an nei geschaffen. Zoustänneg fir de  
Centre ass de Ministère an der Regie-  
rung. Hie muss all Projeten autoriséieren,  
am Zesummenhang mat der Astellung,  
mat der Formation an der Promotioun  
vum Personal. Hie gëtt och seng  
Zoustëmmung fir d'Uschafe vun  
Équipementen an deem Beräich an  
hie muss seng Zoustëmmung ginn zu  
de Kreditter, déi an deenen eenzelne  
Budgetssektiounen oder Kapitele vir-  
gesi ginn.

Iwwert dem Minister ass de Regierungsrot  
zoustänneg, fir bei Streidegkeeten, déi  
am Zesummenhang mat der Schafung  
vun eegestännegen Informationscentren  
entstinn, dat lescht Wuert ze behalen.  
Et ass och dee Moment de Regierungsrot,  
deem, wann eegen Informatiounssystemer  
vun eenzelne Verwaltungen ugeschaaft  
ginn, dozou säin Accord muss ginn,  
op Virschlo vun dem zoustännege  
Minister.

All Verwaltunge mussen mat deem  
neie Centre zesummeschaffen. De  
Centre kann

och eenzel Beamten a Verwaltungen  
placéieren, am Intérêt vun der Realisa-  
tioun vun den informatesche Projeten,  
déi déi Verwaltungen wëlle realiséieren.  
Et gëtt dann, fir déi Zesummenaar-  
becht besser ze organiséieren, ee Comité  
interministériel geschafen, deem  
ënner anerem déi allgemeng Linne  
festleeë soll, wéi tëschent de Verwal-  
tungen an dem Centre geschafft gëtt,  
an deem d'Regierung och am Beräich  
vun der Informatik berode soll.

Eng lescht Neierung betrëfft d'Verwal-  
tung vum Centre, déi ausgebaut gëtt,  
fir hir Missiounen besser ze erfëllen.  
Ech ernimmen hei d'Schafung vun  
zwee Poste vun Directeurs adjoints,  
d'Schafung och vun deem adminis-  
trative Kader iwwert deem de Centre  
bis elo net verfügt huet. Et ginn also  
d'Carrière vum Redakter, vum Hand-  
werker a vum Expéditionnaire adminis-  
tratif och an där Verwaltung virgesinn  
an erméiglecht.

Ee lescht Wuert nach, fir ofzeschlëssen,  
iwwert den Artikel 13, dee virgesäit,  
dass dee jëtzege Direkter, deem de  
Wonsch ausgedréckt huet fir kuerz-  
fristeg a Pensioun ze goen, no dem  
Akraafttriede vum Gesetz als Conseiller  
an de Ministère ka genannt ginn.  
Hie behält domat all déi Avantagen,  
déi en elo als Direkter huet. Doduerch  
kann een neien Direkter genannt ginn,  
deem dann och am Intérêt vum  
Centre, an opgrond vun deem neien  
Text, dee mer haut wäerte stëmmen,  
dee Centre nom Akraafttriede vum  
Gesetz kann opbauen.

Här Präsident, Dir Dammen an Dir  
Hären, d'Kommissioun vun der Fonc-  
tion publique huet sech ausféierlech  
mat den Avisa vum der Berufschamber  
a vum Conseil d'État auserneegesat.  
D'Kommissioun huet och all d'Amendemen-  
ter vum Statsrot iwwerholl. Ech kann  
duerfir d'Chamber bieten de Projet  
an där Form ze stëmmen, déi d'Kom-  
missioun eestëmmeg virgeschloen  
huet, an ech bréngen och den Accord  
vun der CSV.

»»» **Plusieurs voix.**- Très bien!

»»» **M. le Président.**- Merci, Här  
Meyers. D'Wuert huet dann den  
honorabelen Här Etgen.

**Discussion générale**

»»» **M. Fernand Etgen (DP).**- Här  
Président, Dir Dammen an Dir Hären,  
mat dësem Gesetz schafe mer eng  
nei Struktur, an déi mer de Centre  
informatique de l'État an d'Cellule  
„eLuxembourg“, déi bis elo direkt  
bei der Regierung ugesiedelt war,  
zesumme fusionéieren. De Rapporteur  
Paul-Henri Meyers, deem ech ausdréck-  
lech fir säi prezisen a kloer formuléierte  
schrëftleche wéi och mëndleche  
Rapport wëll félicitéieren, huet  
d'Beweggrënn vun der Regierung,  
fir op dee proposéierte Wee ze goen,  
duergeluecht.

Et geet haauptsächlech drëm dem  
Centre informatique de l'État déi  
Strukturen an déi Moyenen ze ginn,  
déi dat informatescht Gehir vum  
Lëtzebuurger Stat 35 Joer no senger  
Gebuert brauch, fir den Erausfuerderun-  
gen, déi de rasanten technologesche  
Fortschrëtt an deene leschte Jore  
mat sech bruecht huet, gerecht ze ginn.

An den Ae vun der DP geet et awer  
prioritär drëm Lëtzebuerg a seng  
Administratiounen besser op d'Méiglech-  
keete vun de modernen Informati-  
ons- a Kommunikatiounstechnologien  
ze préparéieren. An den Ae vun der  
Demokratescher Partei geet et awer  
och drëm ee kohärente Kader ze  
schafen, fir den elektronischen Deel  
vun der staatlecher Verwaltung besser  
ze koordinéieren a seng Entwécklung  
konsequent virunzedriewen.

Bis elo hat de Centre informatique  
de l'État éischerter eng defensiv Roll  
an huet probéiert op Demande deenen  
eenzelne Verwaltungen zur Säit ze  
stoën. Esou huet hien haupsächlech  
eng zentral Gestioun vun hiren  
Donnéeën ugebuede respektiv fir  
si komplex a répétitiv Aarbechts-  
ofleef automatiséiert.

Här Präsident, wann een et eescht  
mengt mat enger Réforme adminis-  
trative, ass et onerlässlech dem  
staatlechen Informatikzentrum déi  
Strukturen, organisatiouneller a  
personeller Natur ze ginn, déi et  
him erlaben esou eng Reform mat  
Inhalter ze fëllen. De Wëllen, fir  
eng administrativ Reform an d'Weeër  
ze leeden, war wuel do bei dëser  
Koalitioun. Esou heescht et dann och  
an der Regierungserklärung vun  
2004: «Il (le Gouvernement) hâtera  
les travaux mis en œuvre en ce qui  
concerne l'informatisation des  
services publics et l'administration  
électronique.»

Et huet awer bal fënnef Joer gedauert,  
bis de virleiende Projet d'Chamber  
ka passéieren. Iwwerhaupt ass  
Lëtzebuerg am europäesche  
Vergläich alles aneschtens wéi ee  
Musterschüler, wann et ëm den  
Asaz vu modernen Informati-  
ounstechnologien an

der staatlecher Verwaltung geet,  
och wann an deene leschte Méint,  
mat der Aféierung vun der elek-  
tronescher Ënnerschrëft, no jo-  
relaanger Planung endlech e Fort-  
schrëtt fir den Administré konnt  
vum zoustännege Minister verkënnegt  
ginn. Fazit, wat der Regierung  
hir Beméiungen an dësem Beräich  
ugeet: „Der Geist war willig, das  
Fleisch aber schwach.“

Här Präsident, als een, dee vill  
Zäit - ronn 30 Joer - an enger  
staatlecher Verwaltung geschafft  
huet, soen ech, datt déi gréissten  
Erausfuerderung, déi un de Service  
public gestallt gëtt, d'Veereinfachung  
vum dagdeegleche Liewen ass.  
Den öffentlichen Déngscht muss,  
viren allen aneren Ufuerderungen,  
ee Partner vun de Bierger an de  
Betriber sinn. Schnellegkeet,  
Flexibilitéit, Effizienz a Qualitéit  
sinn haut méi wéi jee gefrot.

Fir awer all dës Ziler kënnen ze  
erreechen, brauche mer eng  
Verwaltung mat enger staarker  
elektronescher Komponent. All  
administrativ Dokumenter mussen  
net nëmme kënnen erfolgeluede  
ginn, mä si mussen och elektronesch  
ausgefëllt a verschéckt kënnen  
ginn. Mä dëst ass eiser Meenung  
no nëmmen een éischten, onerläs-  
sleche Schrëtt.

Eleng domadder geet et awer net  
duer. Den Administré, egal ob  
Privatpersoun oder Betrib, muss  
kënnen zu all Moment novollzéien,  
wou säin Dossier drun ass an a  
wéi engem Deel vun der Verwaltung  
grad drop geschafft gëtt. Deen  
neie Centre des Technologies de  
l'Information muss deenen eenzelne  
Verwaltungen hëllefen, de sougenannte  
virtuelle Büroschalter „www.  
guichet.lu“, esou wéi en am  
DP-Wahlprogramm virgesinn ass,...

(Interruption)

...anzeféieren. De Verwaltungso-  
pand muss reduzéiert ginn.

Et geet awer an den Ae vun der  
DP net méi duer, dëst Zil einfach  
emol ze formuléieren, et muss ee  
sech konkret Reduktionsziler setzen.  
Esou hu schonn aner Länner et  
erfollegräich virgemaach. Verschieden  
administrativ Ofleef mussen duerch  
e bessert Zesummeschaffen an eng  
besser Vernetzung tëschent den  
eenzele Ministère vereinfacht  
ginn. Déi administrativ Chergen,  
déi eng Belaaschtung a Milliounen-  
héicht fir eis Betriber duerstellen,  
mussen ofgebaut ginn. Bürokratie-  
ofbau geschitt an éischerter Linn  
duerch d'Eliminatioun vun iwwerflës-  
segem Pabeierkrom, an zweeter  
Linn awer och duerch eng Vereinfachung  
vun der Prozedurs- a Verwaltungs-  
sprooch.

Mat deene Missiounen, déi de  
Centre mat dësem Gesetz kritt,  
fält him eng Schlësselroll zou fir  
dës Ziler ze erreechen. Et ass  
dann awer och um Centre fir ze  
innovéieren a fir esou zu enger  
besserer Qualitéit vum Service  
public bäizedroen.

Här Präsident, déi fortschreitend  
Digitaliséierung vum Service public  
ass verbonne mat engem Zouhuele  
vun ëmmer méi Datesréim, déi zu  
enger Multitude vu persounbezun-  
nenen Donnéeë féiert. Dass d'  
Selbstbestëmmungsrecht vun deem  
Eenzele respektiv den Dateschutz a  
verschiedene Fäll dobäi a Gefor  
geroden, ass leider oft deene man-  
nste Leit bewosst. De Service public  
muss duerfir ëmmer och e Service  
sécurisé fir de Bierger sinn. De  
Begrëff Dateschutz kennt am  
Prinzip jiddereen. Dass doraus-  
er awer oft „Datenschutz“ gëtt,  
wësse mer leider och oft genuch.

Als eng liberal Partei leet d'DP  
grousse Wäert op d'informatesch  
Sécherheet vun dem Eenzele sengen  
Donnéeën, dat souwuel um  
organisatoreschen Niveau wéi och  
um Niveau, wat fir eng Adminis-  
tratioun zu wéi enge Konditiounen  
Accès op wéi eng Donnéeën  
huet.

Et kann net sinn, dass ënnert dem  
Deckmantel vun der adminis-  
trativer Reform all staatlech  
Verwaltung op eemol op sämtlech  
Donnéeë kann zrëckgräifen.

»»» **Une voix.**- Très bien!

»»» **M. Fernand Etgen (DP).**- Och  
de Service public ass net ëmmer  
géint d'Gefore vun enger steigender  
Cyberkriminalitéit gefeit. Duerfir  
ass et wichtig, dass een den  
appropriéierte legale Kader huet,  
deem et engem erméiglecht, géint  
dës Zort vu Kriminalitéit virzegoen.

Här Präsident, mir brauchen e  
Service public, deem op d'Wënsch  
an d'Besoinë vun Bierger a vun den  
Entreprises ageet, en öffentlichen  
Déngscht, deem seng Aarbechts-  
organisatioun op den Administré  
ausgerichtet ass, dee séier a ver-  
ständlech ka reagéieren an deem  
de Bierger an de Betriber e  
Maximum vu verständlechen Infor-  
mationen op eng einfach Manéier  
zougängelech mécht.

Mir brauchen eng staatlech  
Verwaltung, déi Garant ass fir  
eng 100%eg informatesch  
Sécherheet. Duerfir brauche mir  
och e mo-